

행정간행물등록번호

17000-25110-17-20

주한미군지위협정 (SOFA)

2001. 4



외교통상부

대한민국과 아메리카합중국간의 상호방위조약
제4조에 의한 시설과 구역 및 대한민국에서의 합중국
군대의 지위에 관한 협정

Agreement under Article IV of the Mutual Defense
Treaty between the Republic of Korea and the
United States of America, Regarding Facilities and
Areas and the Status of United States Armed Forces
in the Republic of Korea

대한민국과 아메리카합중국간의 상호방위조약 제4조에 의한 시설과 구역 및 대한민국에서의 합중국 군대의 지위에 관한 협정

아메리카합중국은 1950년 6월 25일, 1950년 6월 27일 및 1950년 7월 7일의
국제연합 안전보장이사회의 제 결의와 1953년 10월 1일에 서명된 대한민국
과 아메리카합중국간의 상호방위조약 제4조에 따라, 대한민국의 영역 안 및
그 부근에 동 군대를 배치하였음에 비추어,

대한민국과 아메리카합중국은, 양 국가간의 긴밀한 상호 이익의 유대를 공고
히 하기 위하여, 시설과 구역 및 대한민국에서의 합중국 군대의 지위에 관한
본 협정을 아래와 같이 체결하였다.

제 1 조 정 의

본 협정에 있어서,

(가) “합중국 군대의 구성원”이라 함은 대한민국의 영역 안에 있는 아메리
카 합중국의 육군, 해군 또는 공군에 속하는 인원으로서 현역에 복무하고 있
는 자를 말한다. 다만, 합중국 대사관에 부속된 합중국 군대의 인원과 개정
된 1950년 1월 26일자 군사고문단협정에 그 신분이 규정된 인원은 제외한다.

(나) “군속”이라 함은 합중국의 국적을 가진 민간인으로서 대한민국에 있는
합중국 군대에 고용되거나 동 군대에 근무하거나 또는 동반하는 자를 말하
나, 통상적으로 대한민국에 거주하는 자, 또는 제15조 제1항에 규정된 자는
제외한다. 본 협정의 적용에 관한 한, 대한민국 및 합중국의 이중국적 자로
서 합중국에 의하여 대한민국에 들어온 자는 합중국 국민으로 간주한다.

**Agreement under Article IV of the Mutual Defense Treaty
between the Republic of Korea and the United States of America,
Regarding Facilities and Areas and the Status of United States
Armed Forces in the Republic of Korea**

Whereas the United States of America has disposed its armed forces in and about the territory of the Republic of Korea pursuant to the resolutions of the United Nations Security Council of June 25, 1950, June 27, 1950, and July 7, 1950, and pursuant to Article IV of the Mutual Defense Treaty between the United States of America and the Republic of Korea, signed on October 1, 1953; Therefore, the United States of America and the Republic of Korea, in order to strengthen the close bonds of mutual interest between their two countries, have entered into this Agreement regarding facilities and areas and the status of United States armed forces in the Republic of Korea in terms as set forth below:

ARTICLE I

Definitions

In this Agreement the expression:

(a) "members of the United States armed forces" means the personnel on active duty belonging to the land, sea, or air armed services of the United States of America when in the territory of the Republic of Korea except for personnel of the United States armed forces attached to the United States Embassy and personnel for whom status has been provided in the Military Advisory Group Agreement of January 26, 1950, as amended;

(b) "civilian component" means the civilian persons of United States nationality who are in the employ of, serving with, or accompanying the United States armed forces in the Republic of Korea, but excludes persons who are ordinarily resident in the Republic of Korea or who are mentioned in paragraph 1 of Article XV; for the purposes of this Agreement only, dual nationals, i.e., persons having the nationality of both the United States and the Republic of Korea, who are brought into the Republic of Korea by the United States shall be considered United States nationals;

(다) “가족”이라 함은 다음의 자를 말한다.

(1) 배우자 및 21세 미만의 자녀,

(2) 부모 및 21세 이상의 자녀 또는 기타 친척으로서 그 생계비의 반액 이상을 합중국 군대의 구성원 또는 군속에 의존하는 자.

제 2 조

시설과 구역 - 공여와 반환

1. (가) 합중국은 상호방위조약 제4조에 따라 대한민국 안의 시설과 구역의 사용을 공여 받는다. 개개의 시설과 구역에 관한 제 협정은 본 협정 제28조에 규정된 합동위원회를 통하여 양 정부가 이를 체결하여야 한다. “시설과 구역”은, 소재의 여하를 불문하고, 그 시설과 구역의 운영에 사용되는 현재의 설비, 비품 및 정착물을 포함한다.

(나) 본 협정의 효력 발생 시에 합중국 군대가 사용하고 있는 시설과 구역 및 합중국 군대가 이러한 시설과 구역을 재사용할 때에 합중국 군대가 이를 재사용 한다는 유보권을 가진 채 대한민국에 반환한 시설과 구역은, 전기 (가)항에 따라 양 정부에 합의된 시설과 구역으로 간주한다. 합중국 군대가 사용하고 있거나 재사용권을 가지고 있는 시설과 구역에 관한 기록은 본 협정의 효력 발생 후에도 합동위원회를 통하여 이를 보존한다.

2. 대한민국 정부와 합중국 정부는, 어느 일방 정부의 요청이 있을 때에는, 이러한 협정을 재검토하여야 하며, 또한 이러한 시설과 구역이나 그 일부를 대한민국에 반환하여야 할 것인 지의 여부 또는 새로이 시설과 구역을 제공하여야 할 것인 지의 여부에 대하여 합의할 수 있다.

3. 합중국이 사용하는 시설과 구역은 본 협정의 목적을 위하여 더 필요가 없게 되는 때에는 언제든지 합동위원회를 통하여 합의되는 조건에 따라 대한민국에 반환되어야 하며, 합중국은 그와 같이 반환한다는 견지에서 동 시설과 구역의 필요성을 계속 검토할 것에 동의한다.

(c) "dependents" means

(i) spouse and children under 21;

(ii) parents, children over 21, or other relatives dependent for over half their support upon a member of the United States armed forces or civilian component.

ARTICLE II

Facilities and Areas - Grant and Return

1. (a) The United States is granted, under Article IV of the Mutual Defense Treaty, the use of facilities and areas in the Republic of Korea. Agreements as to specific facilities and areas shall be concluded by the two Government through the Joint Committee provided for in Article XXVIII of this Agreement. "Facilities and areas" include existing furnishings, equipment, and fixtures, wherever located, used in the operation of such facilities and areas.

(b) The facilities and areas of which the United States armed forces have the use at the effective date of this Agreement together with those facilities and areas which the United States armed forces have returned to the Republic of Korea with the reserved right of re-entry, when these facilities and areas have been re-entered by the United States armed forces, shall be considered as the facilities and areas agreed upon between the two Governments in accordance with subparagraph (a) above. Records of facilities and areas of which the United States armed forces have the use or the right of re-entry shall be maintained through the Joint Committee after this Agreement comes into force..

2. At the request of either Government, the Governments of the United States and the Republic of Korea shall review such agreements and may agree that such facilities and areas or portions thereof shall be returned to the Republic of Korea or that additional facilities and areas may be provided.

3. The facilities and areas used by the United States shall be returned to the Republic of Korea under such conditions as may be agreed through the Joint Committee whenever they are no longer needed for the purposes of this Agreement and the United States agrees to keep the needs for facilities and areas under continual observation with a view toward such return.

4. (가) 시설과 구역이 일시적으로 사용되지 않고 또한 대한민국 정부가 이러한 통고를 받을 때에는, 대한민국 정부는 잠정적으로 이러한 시설과 구역을 사용할 수 있거나 또는 대한민국 국민으로 하여금 사용시킬 수 있다. 다만, 이러한 사용은 합중국 군대에 의한 동 시설과 구역의 정상적인 사용 목적에 유해하지 않을 것이라는 것이 합동위원회에 의하여 양 정부간에 합의되는 경우에 한한다.

(나) 합중국 군대가 일정한 기간에 한하여 사용할 시설과 구역에 관하여는, 합동위원회는 이러한 시설과 구역에 관한 협정 중에 본 협정의 규정이 적용되지 아니하는 한계를 명기하여야 한다.

제 3 조

시설과 구역 - 보안조치

1. 합중국은 시설과 구역 안에서 이러한 시설과 구역의 설정, 운영, 경호 및 관리에 관한 필요한 모든 조치를 취할 수 있다. 대한민국 정부는, 합중국 군대의 지원, 경호 및 관리를 위하여 동 시설과 구역에의 합중국 군대의 출입의 편의를 도모하기 위하여, 합중국 군대의 요청과 합동위원회를 통한 양 정부간의 합의에 따라, 동 시설과 구역에 인접한 모든 그 주변의 토지, 영해 및 영공에 대하여, 관계 법령의 범위 내에서 필요한 조치를 취하여야 한다. 합중국은 또한 합동위원회를 통한 양 정부간의 합의에 따라 전기의 목적상 필요한 조치를 취할 수 있다.

2. (가) 합중국은, 대한민국의 영역으로의, 영역으로부터의 또는 영역 안의 항해, 항공, 통신 및 육상교통을 불필요하게 방해하는 방법으로 제1항에 규정된 조치를 취하지 아니할 것에 동의한다.

(나) 전자파 방사 장치용 '라디오' 주파수 또는 이에 유사한 사항을 포함한 전기통신에 관한 모든 문제는 양 정부의 지정 통신당국 간의 약정에 따라 최대의 조정과 협력의 정신으로 신속히 계속 해결하여야 한다.

4. (a) When facilities and areas are temporarily not being used and the Government of the Republic of Korea is so advised, the Government of the Republic of Korea may make, or permit nationals of the Republic of Korea to make, interim use of such facilities and areas provided that it is agreed between the two Governments through the Joint Committee that such use would not be harmful to the purposes for which the facilities and areas are normally used by the United States armed forces.

(b) With respect to facilities and areas which are to be used by the United States armed forces for limited periods of time, the Joint Committee shall specify in the agreements covering such facilities and areas the extent to which the provisions of this Agreement shall not apply.

ARTICLE III

Facilities and Areas - Security Measures

1. Within the facilities and areas, the United States may take all the measures necessary for their establishment, operating, safeguarding and control. In order to provide access for the United States armed forces to the facilities and areas for their support, safeguarding and control, the Government of the Republic of Korea shall, at the request of the United States armed forces and upon consultation between the two Governments through the Joint Committee, take necessary measures, within the scope of applicable laws and regulations, with respect to land, territorial waters and airspace adjacent to, or in the vicinities of the facilities and areas. The United States may also take necessary measures for such purposes upon consultation between the two Governments through the Joint Committee.

2. (a) The United States agrees not to take the measures referred to in paragraph 1 in such a manner as to interfere unnecessarily with navigation, aviation, communication, or land travel, to from, or within the territories of the Republic of Korea.

(b) All questions relating to telecommunications including radio frequencies for electromagnetic radiating devices, or like matter, shall continue to be resolved expeditiously in the utmost spirit of coordination and cooperation by arrangement between the designated communications authorities of the two Governments.

- (다) 대한민국 정부는, 관계 법령과 협정의 범위 내에서, 전자파 방사에 민감한 장치, 전기통신 장치, 또는 합중국 군대가 필요로 하는 기타 장치에 대한 방해로 방지하거나 제거시키기 위한 모든 합리적인 조치를 취하여야 한다.
3. 합중국 군대가 사용하고 있는 시설과 구역에서의 운영은 공공 안전을 적절히 고려하여 수행되어야 한다.

제 4 조

시설과 구역 - 시설의 반환

1. 합중국 정부는, 본 협정의 종료시나 그 이전에 대한민국 정부에 시설과 구역을 반환할 때에, 이들 시설과 구역이 합중국 군대에 제공되었던 당시의 상태로 동 시설과 구역을 원상회복하여야 할 의무를 지지 아니하며, 또한 이러한 원상회복 대신으로 대한민국 정부에 보상하여야 할 의무도 지지 아니한다.
2. 대한민국 정부는 본 협정의 종료시나 그 이전의 시설과 구역의 반환에 있어서, 동 시설과 구역에 가하여진 어떠한 개량에 대하여 또는 시설과 구역에 잔존한 건물 및 공작물에 대하여 합중국 정부에 어떠한 보상도 행할 의무를 지지 아니한다.
3. 전 2항의 규정은, 합중국 정부가 대한민국 정부와의 특별한 약정에 의거하여 행할 수 있는 건설공사에는 적용되지 아니한다.

제 5 조

시설과 구역 - 경비와 유지

1. 합중국은, 제2항에 규정된 바에 따라 대한민국이 부담하는 경비를 제외하고는, 본 협정의 유효 기간 동안 대한민국에 부담을 과하지 아니하고 합중국 군대의 유지에 따르는 모든 경비를 부담하기로 합의한다.

(c) The Government of the Republic of Korea shall, within the scope of applicable laws, regulations and agreements, take all reasonable measures to avoid or eliminate interference with electro-magnetic radiation sensitive devices, telecommunications devices, or other apparatus required by the United States armed forces.

3. Operations in the facilities and areas in use by the Government of the United States shall be carried on with due regard to the public safety.

ARTICLE IV

Facilities and Areas - Return of Facilities

1. The Government of the United States is not obliged, when it returns facilities and areas to the Government of the Republic of Korea on the expiration of this Agreement or at an earlier date, to restore the facilities and areas to the condition in which they were at the time they became available to the United States armed forces, or to compensate the Government of the Republic of Korea in lieu of such restoration.

2. The Government of the Republic of Korea is not obliged to make any compensation to the Government of the United States for any improvements made in facilities and areas or for the buildings and structures left thereon on the expiration of this Agreement or the earlier return of the facilities and areas.

3. The foregoing provisions shall not apply to any construction which the Government of the United States may undertake under special arrangements with the Government of the Republic of Korea.

ARTICLE V

Facilities and Areas - Cost and Maintenance

1. It is agreed that the United States will bear for the duration of this Agreement without cost to the Republic of Korea all expenditures incident to the maintenance of the United States armed forces in the Republic of Korea, except those to be borne by the Republic of Korea as provided in paragraph 2.

2. 대한민국은, 합중국에 부담을 과하지 아니하고, 본 협정의 유효 기간 동안 제2조 및 제3조에 규정된 비행장과 항구에 있는 시설과 구역처럼 공동으로 사용하는 시설과 구역을 포함한 모든 시설, 구역 및 통행권을 제공하고, 상당한 경우에는 그들의 소유자와 제공자에게 보상하기로 합의한다. 대한민국 정부는, 이러한 시설과 구역에 대한 합중국 정부의 사용을 보장하고, 또한 합중국 정부 및 그 기관과 직원이 이러한 사용과 관련하여 제기할 수 있는 제3자의 청구권으로부터 해를 받지 아니하도록 한다.

제 6 조

공익사업과 용역

1. 합중국 군대는 대한민국 정부 또는 그 지방행정기관이 소유, 관리 또는 규제하는 모든 공익사업과 용역을 이용한다. “공익사업과 용역”이라 함은 수송과 통신의 시설 및 기관, 전기, ‘가스’, 수도, ‘스팀’, 전열, 전등, 동력 및 하수 오물 처리를 포함하되, 이것에만 한정하는 것은 아니다. 본항에 규정된 공익사업과 용역의 이용은 합중국이 군용 교통 시설, 통신, 동력 및 합중국 군대의 운영에 필요한 기타 공익사업과 용역을 운영하는 권리를 침해하는 것은 아니다. 전기 권리는 대한민국 정부에 의한 동 정부의 공익사업과 용역의 운영과 합치하지 아니하는 방법으로 행사되어서는 아니된다.
2. 합중국에 의한 이러한 공익사업과 용역의 이용은 어느 타 이용자에게 부여된 것 보다 불리하지 아니한 우선권, 조건 및 사용료나 요금에 따라야 한다.

제 7 조

접수국 법령의 존중

합중국 군대의 구성원, 군속과 제15조에 따라 대한민국에 거주하고 있는 자 및 그들의 가족은 대한민국 안에 있어서 대한민국의 법령을 존중하여야 하

2. It is agreed that the Republic of Korea will furnish for the duration of this Agreement without cost to the United States and make compensation where appropriate to the owners and suppliers thereof all facilities and areas and rights of way, including facilities and areas jointly used, such as those at airfields and ports as provided in Articles II and III. The Government of the Republic of Korea assures the use of such facilities and areas to the Government of The United States and will hold the Government of the United States as well as its agencies and employees harmless from any third party claims which may be advanced in connection with such use.

ARTICLE VI

Utilities and Services

1. The United States armed forces shall have the use of all utilities and services which are owned, controlled or regulated by the Government of the Republic of Korea or local administrative subdivisions thereof. The term utilities and services shall include, but not be limited to, transportation and communications facilities and systems, electricity, gas, water, steam, heat, light, power, and sewage disposal. The use of utilities and services as provided herein shall not prejudice the right of the United States to operate military transportation, communication, power and such other utilities and services deemed necessary for the operations of the United States armed forces. This right shall not be exercised in a manner inconsistent with the operation by the Government of the Republic of Korea of its utilities and services.
2. The use of such facilities and services by the United States shall be in accordance with priorities, conditions, and rates or tariffs no less favorable than those accorded any other user.

ARTICLE VII

Respect for Local Law

It is the duty of members of the United States armed forces, the civilian component, the persons who are present in the Republic of Korea pursuant to

고, 또한 본 협정의 정신에 위배되는 어떠한 활동, 특히 정치적 활동을 하지 아니하는 의무를 진다.

제 8 조

출입국

1. 본조의 규정에 따를 것을 조건으로, 합중국은 합중국 군대의 구성원, 군속 및 그들의 가족인 자를 대한민국에 입국시킬 수 있다. 대한민국 정부는 양 정부간에 합의될 절차에 따라 입국자와 출국자의 수 및 종별을 정기적으로 통고 받는다.

2. 합중국 군대의 구성원은 여권 및 사증에 관한 대한민국 법령의 적용으로부터 면제된다. 합중국 군대의 구성원, 군속 및 그들의 가족은 외국인의 등록 및 관리에 관한 대한민국 법령의 적용으로부터 면제된다. 그러나, 대한민국 영역 안에서 영구적인 거소 또는 주소를 요구할 권리를 취득하는 것으로 인정되지 아니한다.

3. 합중국 군대의 구성원은 대한민국에 입국하거나 대한민국으로부터 출국함에 있어서, 다음의 문서를 소지하여야 한다.

(가) 성명, 생년월일, 계급과 군번 및 군의 구분을 기재하고 사진을 첨부한 신분증명서 및

(나) 개인 또는 집단의 합중국 군대의 구성원으로서 가지는 지위 및 명령받은 여행을 증명하는 개별적 또는 집단적 여행의 명령서.

합중국 군대의 구성원은 대한민국에 있는 동안, 그들의 신분을 증명하기 위하여 전기 신분증명서를 소지하여야 하며, 동 신분증명서는 대한민국의 관계 당국이 요구하면 이를 제시하여야 한다.

4. 군속, 그들의 가족 및 합중국 군대의 구성원의 가족은 합중국 당국이 발급한 적절한 문서를 소지하여, 대한민국에 입국하거나 출국함에 있어서 또한 대한민국에 체류할 동안, 그들의 신분이 대한민국 당국에 의하여 확인되도록

Article XV, and their dependents, to respect the law of the Republic of Korea and to abstain from any activity inconsistent with the spirit of this Agreement, and, in particular, from any political activity in the Republic of Korea.

ARTICLE VIII

Entry and Exit

1. The United States may bring into the Republic of Korea persons who are members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents, subject to the provisions of this Article. The Government of the Republic of Korea will be notified at regular intervals, in accordance with procedures to be agreed between the two Governments, of members and categories of persons entering and departing.

2. Members of the United States armed forces shall be exempt from passport and visa laws and regulations of the Republic of Korea. Members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents shall be exempt from laws and regulations of the Republic of Korea on the registration and control of aliens, but shall not be considered as acquiring any right to permanent residence or domicile in the territory of the Republic of Korea.

3. Upon entry into or departure from the Republic of Korea members of the United States armed forces shall be in possession of the following documents:

(a) Personal identity card showing name, date of birth, rank and service number, service, and photograph; and

(b) individual or collective travel order certifying to the status of the individual or group as a member of the United States armed forces and to the travel ordered.

For purpose of their identification while in the Republic of Korea, members of the United States armed forces shall be in possession of the foregoing personal identity card which must be presented on request to the appropriate authorities of the Republic of Korea.

4. Members of the civilian component, their dependents, and the dependents of members of the United States armed forces shall be in possession of appropriate documentation issued by the United States authorities so that their status may

하여야 한다.

5. 본조 제1항에 따라 대한민국에 입국한 자가 그 신분의 변경으로 인하여 전기 입국의 자격을 가지지 못하게 된 경우에는, 합중국 당국은 대한민국 당국에 이를 통고하여야 하며 또한 그 자가 대한민국으로부터 퇴거할 것을 대한민국 당국이 요청한 경우에는 대한민국 정부의 부담에 의하지 아니하고 상당한 기간내에 대한민국으로부터 수송하는 것을 보장하여야 한다.

6. 대한민국 정부가 합중국 군대의 구성원 또는 군속을 그 영역으로부터 이송시킬 것을 요청하거나 합중국 군대의 전 구성원 또는 전 군속에 대하여, 또는 이러한 군대 구성원, 군속, 전 구성원 또는 전 군속들의 가족에 대하여 추방 명령을 한 경우에는, 합중국 당국은 그 자를 자국의 영역 안에 받아들이거나 그러하지 아니하면 그 자를 대한민국 영역 밖으로 내보내는 책임을 진다. 본항의 규정은 대한민국의 국민이 아닌 합중국 군대의 구성원이나 군속의 자격으로, 또는 그러한 자가 될 목적으로 대한민국에 입국한 자 및 이러한 자의 가족에 대하여서만 적용한다.

제 9 조

통관과 관세

1. 합중국 군대의 구성원, 군속 및 그들의 가족은, 본 협정에서 규정된 경우를 제외하고는, 대한민국 세관 당국이 집행하고 있는 법령에 따라야 한다.
2. 합중국 군대(동 군대의 공인 조달 기관과 제13조에 규정된 비세출자금기관을 포함한다)가 합중국 군대의 공용을 위하여거나 또는 합중국 군대, 군속 및 그들의 가족의 사용을 위하여 수입하는 모든 자재, 수용품 및 비품과 합중국 군대가 전용할 자재, 수용품 및 비품 또는 합중국 군대가 사용하는 물품이나 시설에 최종적으로 합체될 자재, 수용품 및 비품은 대한민국의 반입이 허용된다. 이러한 반입에는 관세 및 기타의 과징금이 부과되지 아니한다. 전기의 자재, 수용품 및 비품은 합중국 군대(동 군대의 공인 조달 기관과

be verified by the authorities of the Republic of Korea upon their entry into or departure from the Republic of Korea, or while in the Republic of Korea.

5. If the status of any person brought into the Republic of Korea under paragraph 1 of this Article is altered so that he would no longer be entitled to such admission, the authorities of the United States shall notify the authorities of the Republic of Korea and shall, if such person be required by the authorities of the Republic of Korea to leave the Republic of Korea, assure that transportation from the Republic of Korea will be provided within a reasonable time at no cost to the Government of the Republic of Korea.

6. If the Government of the Republic of Korea has requested the removal from its territory of a member of the United States armed forces or civilian component or has made an expulsion order against an ex-member of the United States armed forces or the civilian component or against a dependent of a member or an ex-member, the authorities of the United States shall be responsible for receiving the person concerned into its own territory or otherwise disposing of him outside the Republic of Korea. This paragraph shall apply only to persons who are not nationals of the Republic of Korea and have entered the Republic of Korea as members of the United States armed forces or civilian component or for the purpose of becoming such members, and dependents of such persons.

ARTICLE IX

Customs and Duties

1. Save as provided in this Agreement, members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents shall be subject to the laws and regulations administered by the customs authorities of the Republic of Korea.

2. All materials, supplies and equipment imported by the United States armed forces (including their authorized procurement agencies and their non-appropriated fund organizations provided for in Article XIII), for the official use of the United States armed forces or for the use of members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents, and materials,

제13조에 규정된 비세출자금기관을 포함한다)가 수입한 것이라는 뜻의 적당한 증명서를 필요로 하거나, 또는 합중국 군대가 전용할 자재, 수용품 및 비품 또는 동 군대가 사용하는 물품이나 시설에 최종적으로 합체될 자재, 수용품 및 비품에 있어서는, 합중국 군대가 전기의 목적을 위하여 수령할 뜻의 적당한 증명서를 필요로 한다. 본항에서 규정된 면제는 합중국 군대가 동 군대로부터 군수 지원을 받는 통합 사령부 산하 주한 외국 군대의 사용을 위하여 수입한 자재, 수용품 및 비품에도 적용한다.

3. 합중국 군대의 구성원, 군속 및 그들의 가족에게 탁송되고 또한 이러한 자들의 사용에 제공되는 재산에는 관세 및 기타의 과징금을 부과한다. 다만, 다음의 경우에는 관세 및 기타의 과징금을 부과하지 아니한다.

(가) 합중국 군대의 구성원이나 군속이 대한민국에서 근무하기 위하여 최초로 도착한 때에, 또한 그들의 가족이 이러한 군대의 구성원이나 군속과 동거하기 위하여 최초로 도착한 때에, 사용을 위하여 수입한 가구, 가정용품 및 개인 용품,

(나) 합중국 군대의 구성원이나 군속이 자기 또는 그들의 가족의 사용을 위하여 수입하는 차량과 부속품,

(다) 합중국 군대의 구성원, 군속 및 그들의 가족의 사용을 위하여 합중국 안에서 통상적으로 구입되는 종류의 합리적인 양의 개인용품 및 가정용품으로서, 합중국 군사우체국을 통하여 대한민국에 우송하는 것.

4. 제2항 및 제3항에서 허용한 면제는, 물품 수입의 경우에만 적용되며, 또한 당해 물품의 반입시에 관세와 내국 소비세가 이미 징수된 물품을 구입하는 경우에는, 세관 당국이 징수한 관세와 내국 소비세를 환불하는 것으로 해석되지 아니한다.

supplies and equipment which are to be used exclusively by the United States armed forces or are ultimately to be incorporated into articles or facilities used by such forces, shall be permitted entry into the Republic of Korea; such entry shall be free from customs duties and other such charges. Appropriate certification shall be made that such materials, supplies and equipment are being imported by the United States armed forces (including their authorized procurement agencies and their non-appropriated fund organizations provided for in Article XIII), or, in the case of materials, supplies and equipment to be used exclusively by the United States armed forces or ultimately to be incorporated into articles or facilities used by such forces that delivery thereof is to be taken by the United States armed forces for the purposes of specified above. The exemptions provided in this paragraph shall extend to materials, supplies and equipment imported by the United States armed forces for the use of other armed forces in the Republic of Korea under the Unified Command which receive logistical support from the United States armed forces.

3. Property consigned to and for the personal use of members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents, shall be subject to customs duties and other such charges, except that no duties or charges shall be paid with respect to:

(a) furniture, household goods, and personal effects for their private use imported by the members of the United States armed forces or civilian component when they first arrive to serve in the Republic of Korea or by their dependents when they first arrive for reunion with members of such forces or civilian component;

(b) vehicles and parts imported by members of the United States armed forces or civilian component for the private use of themselves or their dependents;

(c) reasonable quantities of personal effects and household goods of a type which would ordinarily be purchased in the United States for the private use of members of the United States armed forces, civilian component, and their dependents, which are mailed into the Republic of Korea through United States military post offices.

4. The exemptions granted in paragraphs 2 and 3 shall apply only to cases of importation of goods and shall not be interpreted as refunding customs duties and domestic excises collected by the customs authorities at the time of entry in

5. 세관 검사는 다음의 경우에는 이를 행하지 아니한다.

(가) 휴가 명령이 아닌 명령에 따라 대한민국에 입국하거나 대한민국으로부터 출국하는 합중국 군대의 구성원,

(나) 공용의 봉인이 있는 공문서 및 공용의 우편 봉인이 있고 합중국 군사 우체국 경로에 있는 제1종 서상,

(다) 합중국 군대에 탁송된 군사 화물.

6. 관세의 면제를 받고 대한민국에 수입된 물품은, 대한민국 당국과 합중국 당국이 상호 합의하는 조건에 따라 처분을 인정하는 경우를 제외하고는, 관세의 면제로 당해 물품을 수입하는 권리를 가지지 아니하는 자에 대하여 대한민국 안에서 이를 처분하여서는 아니된다.

7. 제2항 및 제3항에 의거하여 관세 및 기타의 과징금의 면제를 받고 대한민국에 수입된 물품은, 관세 및 기타의 과징금의 면제를 받고 재수출할 수 있다.

8. 합중국 군대는, 대한민국 당국과 협력하여 본조의 규정에 따라 합중국 군대, 동 군대의 구성원, 군속 및 그들의 가족에게 부여된 특권의 남용을 방지하기 위하여 필요한 조치를 취하여야 한다.

9. (가) 대한민국 당국과 합중국 군대는, 대한민국 정부의 세관 당국이 집행하는 법령에 위반하는 행위를 방지하기 위하여, 조사의 실시 및 증거의 수집에 있어서 상호 협조하여야 한다.

(나) 합중국 군대는, 대한민국 정부의 세관 당국에 의하여 또는 이에 대신하여 행하여지는 압류될 물품을 인도하도록 확보하기 위하여, 그의 권한 내의 모든 원조를 제공하여야 한다.

(다) 합중국 군대는, 합중국 군대의 구성원이나 군속 또는 그들의 가족이 납부할 관세, 조세 및 벌금의 납부를 확보하기 위하여, 그의 권한 내의 모든 원조를 제공하여야 한다.

(라) 합중국 군대 당국은 세관 검사의 목적으로 군사상 통제하는 부두와 비행장에 파견된 세관 직원에게 가능한 모든 원조를 제공하여야 한다.

cases of purchase of goods on which such duties and excises have already been collected.

5. Customs examination shall not be made in the following cases:

(a) members of the United States armed forces under order, other than leave orders, entering or leaving the Republic of Korea;

(b) official documents under official seal and First Class letter mail in the United States military postal channels under official postal seal;

(c) military cargo consigned to the United States armed forces.

6. Except as such disposal may be authorized by the authorities of the United States and of the Republic of Korea in accordance with mutually agreed conditions, goods imported into the Republic of Korea free of duty shall not be disposed of in the Republic of Korea to persons not entitled to import such goods free of duty.

7. Goods imported into the Republic of Korea free from customs duties and other such charges pursuant to paragraphs 2 and 3, may be re-exported free from customs and duties and other such charges.

8. The United States armed forces, in cooperation with the authorities of the Republic of Korea, shall take such steps as are necessary to prevent abuse of privileges granted to the United States armed forces, members of such forces, the civilian component, and their dependents in accordance with this Article.

9. (a) In order to prevent offenses against laws and regulations administered by the customs authorities of the Government of the Republic of Korea, the authorities of the Republic of Korea and the United States armed forces shall assist each other in the conduct of inquiries and the collection of evidence.

(b) The United States armed forces shall render all assistance within their power to ensure that articles liable to seizure by, or on behalf of, the customs authorities of the Government of the Republic of Korea are handed over to those authorities.

(c) The United States armed forces shall render all assistance within their power to ensure the payment of duties, taxes, and penalties payable by members of such forces or of the civilian component, or their dependents.

(d) The authorities of the United States armed forces shall provide all practicable assistance to the customs officials dispatched to military controlled piers and airports for the purpose of customs inspection.

(마) 합중국 군대에 속하는 차량 및 물품으로서, 대한민국 정부의 관세 또는 재무에 관한 법령에 위반하는 행위에 관련하여 대한민국 정부의 세관 당국이 압류한 것은, 관계 부대 당국에 인도하여야 한다.

제 10 조

선박과 항공기의 기착

1. 합중국에 의하여, 합중국을 위하여 또는 합중국의 관리하에서 공용을 위하여 운항되는 합중국 및 외국의 선박과 항공기는 대한민국의 어떠한 항구 또는 비행장에도 입항료 또는 착륙료를 부담하지 아니하고 출입할 수 있다. 본 협정에 의한 면제가 부여되지 아니한 화물 또는 여객이 이러한 선박 또는 항공기에 의하여 운송될 때에는, 대한민국의 관계 당국에 그 뜻을 통고하여야 하며, 그 화물 또는 여객의 대한민국의 출입국은 대한민국의 법령에 따라야 한다.
2. 제1항에 규정된 선박과 항공기, 기갑 차량을 포함한 합중국 정부 소유의 차량 및 합중국 군대의 구성원, 군속 및 그들의 가족은, 합중국 군대가 사용하고 있는 시설과 구역에 출입하고, 이들 시설과 구역간을 이동하고, 또한 이러한 시설과 구역 및 대한민국의 항구 또는 비행장간을 이동할 수 있다. 합중국의 군용 차량의 시설과 구역에의 출입 및 이들 시설과 구역간의 이동에는 도로 사용료 및 기타의 과징금을 과하지 아니한다.
3. 제1항에 규정된 선박이 대한민국 항구에 입항하는 경우 통상적인 상태 하에서는 대한민국의 관계 당국에 대하여 적절한 통고를 하여야 한다. 이러한 선박은 강제 도선이 면제되나, 도선사를 사용하는 경우에는 적절한 율의 도선료를 지급하여야 한다.

(e) Vehicles and articles belonging to the United States armed forces seized by the customs authorities of the Government of the Republic of Korea in connection with an offense against its customs or fiscal laws or regulations shall be handed over to the appropriate authorities of such forces.

ARTICLE X

Access of Vessels and Aircraft

1. United States and foreign vessels and aircraft operated by, for, or under the control of the United States for official purposes shall be accorded access to any port or airport of the Republic of Korea free from toll or landing charges. When cargo or passengers not accorded the exemptions of this Agreement are carried on such vessels and aircraft, notification shall be given to the appropriate authorities of the Republic of Korea, and the entry into and departure from the Republic of Korea of such cargo and passengers shall be according to the laws and regulations of the Republic of Korea.
2. The vessels and aircraft mentioned in paragraph 1, United States Government-owned vehicles including armor, and members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents shall be accorded access to and movement between facilities and areas in use by the United States armed forces and between such facilities and areas and the ports or airports of the Republic of Korea. Such access to and movement between facilities and areas by United States military vehicles shall be free from toll and other charges.
3. When the vessels mentioned in paragraph 1 enter ports of the Republic of Korea, appropriate notification shall, under normal conditions, be made to the proper authorities of the Republic of Korea. Such vessels shall have freedom from compulsory pilotage, but if a pilot is taken pilotage shall be paid for at appropriate rates.

제 11 조

기상업무

대한민국 정부는 양국 정부의 관계 당국간의 약정에 따라 다음의 기상 업무를 합중국 군대에 제공함을 약속한다.

- (가) 선박에 의한 관측을 포함한 지상 및 해상에서의 기상 관측,
- (나) 정기적 개황과 가능하다면 과거의 자료도 포함한 기상 자료,
- (다) 기상 정보를 보도하는 전기통신 업무,
- (래) 지진 관측의 자료.

제 12 조

항공교통관계 및 운항보조시설

1. 모든 민간 및 군용 항공 교통 관계는 긴밀한 협조를 통하여 발달을 이룩하여야 하며 또한 본 협정의 운영상 필요한 범위까지 통합되어야 한다. 이러한 협조 및 통합을 이룩하는데 필요한 절차 및 이에 대한 추후의 변경은 양 정부의 관계 당국간에 성립되는 약정에 의하여 설정된다.
2. 합중국은 대한민국 전역과 그 영역에 선박 및 항공기의 운항 보조 시설(소요되는 바에 따라 시각형과 전자형)을 설치, 건립 및 유지할 권한을 가진다. 이러한 운항 보조 시설은 대한민국에서 사용되고 있는 체제에 대체로 합치하여야 한다. 운항 보조 시설을 설치한 대한민국 및 합중국의 당국은 동 보조 시설의 위치와 특징을 적절히 상호 통고하여야 하며, 또한 이들 보조 시설을 변경하거나 부가적인 운항 보조 시설을 설치하기에 앞서 가능한 한 사전 통고를 하여야 한다.

ARTICLE XI
Meterological Services

The Government of the Republic of Korea undertakes to furnish the United States armed forces with the following meterological services in accordance with arrangements between the appropriate authorities of the two Governments:

- (a) meterological observations from land and ocean areas including observations from ships;
- (b) climatological information including periodic summaries and historical data wherever available;
- (c) telecommunications service to disseminate meterological information;
- (d) seismographic data.

ARTICLE XII
Air Traffic Control and Navigation Aids

1. All civil and military air traffic control shall be developed in close coordination and shall be integrated to the extent necessary for the operation of this Agreement. Procedures, and any subsequent changes thereto necessary to effect this coordination and integration will be established by arrangements between the appropriate authorities of the two Governments.
2. The United States is authorized to establish, construct and maintain aids to navigation for vessels and aircraft, both visual and electronic as required, throughout the Republic of Korea and in the territorial waters thereof. Such navigation aids shall conform generally to the system in use in the Republic of Korea. The authorities of the Republic of Korea and the United States which have established navigation aids shall duly notify each other of their positions and characteristics and shall give advance notification where practicable before making any changes in them or establishing additional navigation aids.

제 13 조
비세출자금기관

1. (가) 합중국 군 당국이 공인하고 규제하는 군 판매점, 식당, 사교 '클럽', 극장, 신문 및 기타 비세출자금기관은, 합중국 군대의 구성원, 군속 및 그들의 가족의 이용을 위하여, 합중국 군대가 설치할 수 있다. 이러한 제 기관은, 본 협정에 달리 규정하는 경우를 제외하고는, 대한민국의 규제, 면허, 수수료, 조세 또는 이에 유사한 관리를 받지 아니한다.

(나) 합중국 군 당국이 공인하고 규제하는 신문이 일반 대중에 판매되는 때에는, 그 배포에 관한 한, 대한민국의 규제, 면허, 수수료, 조세 또는 이에 유사한 관리를 받는다.

2. 이러한 제 기관에 의한 상품 및 용역의 판매에는 본조 제1항 (나)에 규정된 바를 제외하고는, 대한민국의 조세를 부과하지 아니하나, 이러한 제 기관에 의한 상품 및 수용품의 대한민국 안에서의 구입에는, 양 정부간에 달리 합의하지 아니하는 한 이러한 상품 및 수용품의 다른 구입자가 부과 받는 대한민국의 조세를 부과한다.

3. 이러한 제 규정이 판매하는 물품은 대한민국 및 합중국의 당국이 상호 합의하는 조건에 따라 처분을 인정하는 경우를 제외하고는, 이러한 제 기관으로부터의 구입이 인정되지 아니한 자에 대하여 대한민국 안에서 이를 처분하여서는 아니된다.

4. 본조에 규정된 제 기관은, 합동위원회에서의 양 정부 대표간의 협의를 통하여 대한민국 조세 당국에 대한민국 세법이 요구하는 정보를 제공하여야 한다.

ARTICLE XIII
Non-Appropriated Fund Organizations

1. (a) Military exchanges, messes, social clubs, theaters, newspapers and other non-appropriated fund organizations authorized and regulated by the United States military authorities may be established by the United States armed forces for the use of members of the such forces, the civilian component, and their dependents. Except as otherwise provided in this Agreement such organizations shall not be subject to Korean regulations, licenses, fees, taxes, or similar controls.

(b) When a newspaper authorized and regulated by the United States military authorities is sold to the general public, it shall be subject to Korean regulations, licenses, fees, taxes, or similar controls so far as such circulation is concerned.

2. No Korean tax shall be imposed on sales of merchandise or services by such organizations, except as provided in paragraph 1 (b) of this Article. Purchases within the Republic of Korea of merchandise and supplies by such organizations shall be subject to the Korean taxes to which other purchases of such merchandise and supplies are subject unless otherwise agreed between the two Governments.

3. Except as such disposal may be permitted by the authorities of the Republic of Korea and the United States in accordance with mutually agreed conditions, goods which are sold by such organizations shall not be disposed of in the Republic of Korea to persons not authorized to make purchases from such organizations.

4. The organizations referred to in this Article shall, through consultation between the representatives of the two Governments in the Joint Committee, provide such information to the tax authorities of the Republic of Korea as is required by tax legislation of the Republic of Korea.

제 14 조

과 세

1. 합중국 군대는 그가 대한민국 안에서 보유, 사용 또는 이전하는 재산에 대하여 조세 또는 이에 유사한 과징금을 부과 받지 아니한다.
2. 합중국 군대의 구성원, 군속 및 그들의 가족은, 이들이 제13조에 규정된 제 기관을 포함한 합중국 군대에서 복무하거나 고용된 결과로 취득한 소득에 대하여, 대한민국 정부 또는 대한민국에 있는 기타 제 과세 기관에 대하여 어떠한 대한민국의 조세도 납부할 의무를 부담하지 아니한다. 합중국 군대의 구성원, 군속 또는 그들의 가족이라는 이유만으로써 대한민국에 체류하는 자는 대한민국 밖에서의 원천으로부터 발생한 소득에 대하여, 대한민국 정부 또는 대한민국에 있는 어느 과세기관에 대하여서도 어떠한 대한민국의 조세도 이를 납부할 의무를 부담하지 아니하며, 또한 이러한 자가 대한민국에 체류하는 기간은, 대한민국 조세의 부과상, 대한민국에 거소나 주소를 가지는 기간으로 간주되지 아니한다. 본조의 규정은 이러한 자에 대하여 본항 첫 단에서 규정하고 있는 원천 이외의 대한민국의 원천에서 발생한 취득에 대하여, 대한민국 조세의 납부 의무를 면제하지 아니하며, 또한 합중국의 소득세 때문에 대한민국에 주소가 있다고 신립하는 합중국 시민에 대하여는 소득에 대한 대한민국 조세의 납부를 면제하지 아니한다.
3. 합중국 군대의 구성원, 군속 및 그들의 가족은 그들이 단지 일시적으로 대한민국에 체류한 것에 기인하여, 대한민국에 소재하는 동산 또는 무체재산권의 보유, 사용 및 이들 상호간의 이전 또는 사망에 의한 이전에 대하여는 대한민국에서의 과세로부터 면제받는다. 다만, 이러한 면제는 대한민국 안에서 투자를 위하거나 사업을 행하기 위하여 보유한 재산 또는 대한민국에서 등록된 어떠한 무체재산권에도 적용되지 아니한다.

ARTICLE XIV

Taxation

1. The United States armed forces shall not be subject to taxes or similar charges on property held, used or transferred by such forces in the Republic of Korea.
2. Members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents shall not be liable to pay any Korean taxes to the Government of the Republic of Korea or to any other taxing agency in the Republic of Korea on income received as a result of their service with or employment by the United States armed forces, including the organization provided for in Article XIII. Persons in the Republic of Korea solely by reason of being members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents shall not be liable to pay any Korean taxes to the Government of the Republic of Korea or to any taxing agency in the Republic of Korea on income derived from sources outside of the Republic of Korea, nor shall periods of residence or domicile in the Republic of Korea for the purpose of Korean taxation. The provisions of this Article do not exempt such persons from payment of Korean taxes on income derived from Korean sources, other than those sources referred to in the first sentence of this paragraph, nor do they exempt United States citizens who claim residence in the Republic of Korea for United States income tax purposes from payment of Korean taxes on income.
3. Members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents shall be exempt from taxation in the Republic of Korea on the holding, use, transfer *inter se*, or transfer by death of movable property, tangible or intangible, the presence of which in the Republic of Korea is due solely to the temporary presence of these persons of which in the Republic of Korea, provided that such exemption shall not apply to property held for the purpose of investment or the conduct of business in the Republic of Korea or to any intangible property registered in the Republic of Korea.

제 15 조

초청계약자

1. (가) 합중국의 법률에 따라 조직된 법인, (나) 통상적으로 합중국에 거주하는 그의 고용원 및 (다) 전기한 자의 가족을 포함하여 합중국 군대 또는 동 군대로부터 군수 지원을 받는 통합 사령부 산하 주한 외국 군대를 위한 합중국과의 계약 이행만을 위하여 대한민국에 체류하고 또한 합중국 정부가 하기 제2항의 규정에 따라 지정한 자는, 본조에 규정된 경우를 제외하고는 대한민국의 법령에 따라야 한다.

2. 전기 제1항에 규정된 지정은 대한민국 정부와의 협의에 의하여 이루어져야 하고 또한 안전상의 고려, 관계업자의 기술상의 적격 요건, 합중국의 표준에 합치하는 자재 또는 용역의 결여 또는 합중국의 법령상의 제한 때문에 공개 경쟁 입찰을 실시할 수 없는 경우에만 행하여져야 한다. 그 지정은 다음의 경우에는 합중국 정부는 이를 철회하여야 한다.

(가) 합중국 군대 또는 동 군대로부터 군수 지원을 받는 통합 사령부 산하 주한 외국 군대를 위한 합중국과의 계약이 종료되는 때,

(나) 이러한 자가 합중국 군대 또는 동 군대로부터 군수 지원을 받는 통합 사령부 산하 주한 외국 군대 관계의 사업 활동 이외의 사업활동에 종사하고 있는 사실이 입증되는 때,

(다) 이러한 자가 대한민국에서 위법한 활동에 종사하는 사실이 입증되는 때.

3. 이러한 자는, 그의 신분에 관한 합중국 관계 당국의 증명이 있는 때에는, 본 협정상의 다음의 이익이 부여된다.

(가) 제10조 제2항에 규정된 출입 및 이동,

(나) 제8조의 규정에 따른 대한민국에의 입국,

(다) 합중국 군대의 구성원, 군속 및 그들의 가족에 대하여 제9조 제3항에 규정된 관세 및 기타 과징금의 면제,

ARTICLE XV
Invited Contractors

1. Persons, including (a) corporations organized under the laws of the United States, (b) their employees who are ordinarily resident in the United States, and (c) the dependents of the foregoing, present in the Republic of Korea solely for the purpose of executing contracts with the United States for the benefit of the United States armed forces or other armed forces in the Republic of Korea under the Unified Command receiving logistical support from the United States armed forces, who are designated by the Government of the United States in accordance with the provisions of paragraph 2 below, shall, except as provided in this Article, be subject to the laws and regulations of the Republic of Korea.
2. The designation referred to in paragraph 1 above shall be made upon consultation with the Government of the Republic of Korea and shall be restricted to cases where open competitive bidding is not practicable due to security considerations, to the technical qualifications of the contractors involved, to the unavailability of materials or services required by the United States standards, or to limitations of United States law. The designation shall be withdrawn by the Government of the United States:
 - (a) upon completion of contracts with the United States armed forces or other armed forces in the Republic of Korea under the Unified Command receiving logistical support from the United States armed forces;
 - (b) upon proof that such persons are engaged in business activities in the Republic of Korea other than those pertaining to the United States armed forces or other armed forces in the Republic of Korea under the Unified Command receiving logistical support from the United States armed forces;
 - (c) upon proof that such persons are engaged in practices illegal in the Republic of Korea.
3. Upon certification by the appropriate United States authorities as to their identity, such persons shall be accorded the following benefits of this Agreement:
 - (a) accession and movement, as provided for in Article 10, paragraph 2;
 - (b) entry into the Republic of Korea in accordance with the provisions of Article 8;
 - (c) the exemption from customs duties, and other such charges provided for in Article 9, paragraph 3, for members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents;

(라) 합중국 정부에 의하여 인정되는 때에는, 제13조에 규정된 기관의 용역 이용,

(마) 합중국 군대의 구성원, 군속 및 그들의 가족에 대하여 제18조 제2항에 규정된 것,

(바) 합중국 정부에 의하여 인정되는 때에는, 제19조에 규정된 바에 따른 군표의 사용,

(사) 제20조에 규정된 우편 시설의 이용,

(아) 공익사업과 용역에 관하여, 제6조에 의하여 합중국 군대에 부여되는 우선권, 조건, 사용료나 요금에 따르는 공익사업과 용역의 이용,

(자) 고용 조건 및 사업과 법인의 면허와 등록에 관한 대한민국 법령의 적용으로부터의 면제.

4. 이러한 자의 도착, 출발 및 대한민국에 있는 동안의 거소는 합중국 군대가 대한민국 당국에 이를 수시로 통고하여야 한다.

5. 이러한 자가 제1항에 규정된 계약 이행만을 위하여 보유하고 사용하며 또한 이전하는 감가상각자산(가옥을 제외한다)에 대하여는, 합중국 군대의 권한 있는 대표의 증명이 있는 때에는, 대한민국의 조세 및 이에 유사한 과징금을 부과하지 아니한다.

6. 이러한 자는, 합중국 군대의 권한 있는 대표의 증명이 있는 때에는, 그들이 단지 일시적으로 대한민국에 체류한 것에 기인하여 대한민국에 소재하는 동산 또는 무체재산권의 보유, 사용, 사망에 의한 이전 또는 본협정에 따라 면제받는 권리를 가지는 개인 또는 기관에의 이전에 대하여 대한민국에서의 과세로부터 면제된다. 다만, 이러한 면제는 대한민국 안에서 투자를 위하여 기타의 사업을 행하기 위하여 보유한 재산 또는 대한민국에서 등록된 어떠한 무체재산권에도 적용되지 아니한다.

7. 이러한 자는, 본 협정에 규정된 어느 것의 시설이나 구역의 건설, 유지 또는 운영에 관한 합중국 정부와의 계약에 의하여 발생하는 소득에 대하여, 대한민국 정부 또는 대한민국에 있는 기타의 과세 기관에 소득세 또는 법인세

- (d) if authorized by the Government of the United States, the use of the service of the organizations provided for in Article 13;
 - (e) those provided in Article 18, paragraph 2, for members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents;
 - (f) if authorized by the Government of the United States, the use of military payment certificates, as provided for in Article 19;
 - (g) the use of postal facilities provided for in Article 20;
 - (h) the use of utilities and services in accordance with those priorities, conditions, rates or tariffs accorded the United States armed forces by Article 6 relating to utilities and services;
 - (i) exemption from the laws and regulations of the Republic of Korea with respect to terms and conditions of employment, and licensing and registration of business and corporation.
4. The arrival, departure, and place of residence in the Republic of Korea of such persons shall from time to time be notified by the United States armed forces to the authorities of the Republic of Korea.
5. Upon certification by an authorized representative of the United States armed forces, depreciable assets, except houses, held, used or transferred by such persons exclusively for the execution of contracts referred to in paragraph 1 shall not be subject to taxes or similar charges of the Republic of Korea.
6. Upon certification by an authorized representative of the United States armed forces, such persons shall be exempt from taxation in the Republic of Korea on the holding, use, transfer by death, or transfer to persons or agencies entitled to tax exemption under this Agreement, of movable property, tangible or intangible, the presence of which in the Republic of Korea is due solely to the temporary presence of these persons in the Republic of Korea, provided that such exemption shall not apply to property held for the purpose of investment or the conduct of other business in the Republic of Korea or to any intangible property registered in the Republic of Korea.
7. Such persons shall not be liable to pay income or corporation taxes to the Government of the Republic of Korea or to any other taxing agency in the Republic of Korea on any income derived under a contract with the Government of the United States in connection with the construction, maintenance or

를 납부할 의무를 지지 아니한다. 이러한 합중국과의 계약의 이행과 관련하여, 대한민국에 체류하는 자는 대한민국 밖의 원천으로부터 발생하는 소득에 대하여 대한민국 정부 또는 대한민국에 있는 과세 기관에 어떠한 대한민국 조세도 납부할 의무를 지지 아니하며, 또한 이러한 자가 대한민국에 체류하는 기간은 대한민국 조세의 부과상 대한민국에 거소나 주소를 가지는 기간으로 간주되지 아니한다. 본항의 규정은 이러한 자에 대하여, 본항의 첫 단에 규정된 원천 이외의 대한민국의 원천으로부터 발생하는 소득에 대하여 소득세 또는 법인세의 납부를 면제하는 것이 아니며, 또한 합중국의 소득세 때문에 대한민국 거소가 있다고 신고하는 자에 대하여는 대한민국의 조세 납부를 면제하지 아니한다.

8. 대한민국 당국은 대한민국 안에서 발생한 범죄로서 대한민국 법령에 의하여 처벌할 수 있는 범죄에 관하여 이러한 자에 대하여 재판권을 행사할 권리를 가진다. 대한민국의 방위에 있어서의 이러한 자의 역할을 인정하여 그들은 제22조 제5항, 제7항 (나), 제9항 및 동 관계 합의의사록의 규정에 따라야 한다. 대한민국 당국이 재판권을 행사하지 아니하기로 결정하는 경우에는 대한민국 당국은 조속히 합중국 군 당국에 통고하여야 한다. 합중국 군 당국은 이러한 통고를 접수하면 합중국 법령에 의하여 부여된 바에 따라 전기의 자에 대하여 재판권을 행사할 권리를 가진다.

제 16 조

현지조달

1. 합중국은 본 협정의 목적을 위하거나 본 협정에서 인정되는 바에 따라 대한민국 안에서 공급 또는 제공될 자재, 수용품, 비품 및 용역(건축 공사를 포함한다)의 조달을 위하여 계약자, 공급자 또는 용역을 제공하는 자의 선택에 관하여 제한을 받지 아니하고 계약할 수 있다. 이러한 자재, 수용품, 비품 및 용역은 양 정부의 관계 당국간에 합의되는 바에 따라 대한민국 정부를 통하여 조달될 수 있다.

operation of any of the facilities or areas covered by this Agreement. Such persons shall not be liable to pay any Korean taxes to the Government of the Republic of Korea or to any taxing agency in the Republic of Korea on income derived from sources outside of the Republic of Korea nor shall periods during which such persons are in the Republic of Korea be considered periods of residence or domicile in the Republic of Korea for the purpose of Korean taxation. The provisions of this paragraph do not exempt such persons from payment of income or corporation taxes on income derived from Korean sources, other than those sources referred to in the first sentence of this paragraph nor do they exempt such persons who claim residence in the Republic of Korea for United States income tax purposes from payment of Korean taxes on income.

8. The authorities of the Republic of Korea shall have the right to exercise jurisdiction over such persons for offenses committed in the Republic of Korea and punishable by the law of the Republic of Korea. In recognition of the role of such persons in the defense of the Republic of Korea, they shall be subject to the provisions of paragraph 5, 7 (b) and 9 and the related Agreed Minutes of Article XXII. In those cases in which the authorities of the Republic of Korea decide not to exercise jurisdiction they shall notify the military authorities of the United States as soon as possible. Upon such notification the military authorities of the United States shall have the right to exercise such jurisdiction over the persons referred to as is conferred on them by the law of the United States.

ARTICLE XVI

Local Procurement

1. The United States may contract for any materials, supplies, equipment and services (including construction work) to be furnished or undertaken in the Republic of Korea for purpose of, or authorized by, this Agreement, without restriction as to choice of contractor, supplier or person who provides such services. Such materials, supplies, equipment and services may, upon agreement between the appropriate authorities of the two Governments, also be procured through the Government of the Republic of Korea.

2. 합중국 군대의 유지를 위하여 현지에서 공급될 필요가 있는 자재, 수용품, 비품 및 용역으로서 그 조달이 대한민국의 경제에 악영향을 미칠 우려가 있는 것은 대한민국의 관계 당국과의 조정하에, 또한 요망되는 경우에는, 대한민국의 관계 당국을 통하거나 그 원조를 얻어 조달되어야 한다.

3. 공인 조달 기관을 포함한 합중국 군대가 대한민국 안에서 공용을 위하여 조달하는 자재, 수용품, 비품 및 용역 또는 합중국 군대의 최종 소비 사용을 위하여 조달하는 자재, 수용품, 비품 및 용역은 동 합중국 군대가 사전에 적절한 증명서를 제시하면, 다음의 대한민국 조세가 면제된다.

- (가) 물품세,
- (나) 통행세,
- (다) 석유류세,
- (라) 전기 · '가스'세,
- (마) 영업세.

양국 정부는 본조에 명시하지 아니한 대한민국의 현재 또는 장래의 조세로서, 합중국 군대에 의하여 조달되거나 최종적으로 사용되기 위한 자재, 수용품, 비품 및 용역의 총 구매 가격의 상당한 부분 및 용이하게 판별할 수 있는 부분을 이루는 것이라고 인정되는 것에 관하여, 본조의 목적에 합치하는 면세 또는 감세를 인정하기 위한 절차에 관하여 합의한다.

4. 합중국 군대의 구성원, 군속 및 그들의 가족은, 본조를 이유로 하여, 대한민국 안에서 부과할 수 있는 물품 및 용역의 개인적 구입에 대하여 조세 또는 이에 유사한 공과금의 면제를 향유하는 것은 아니다.

5. 제3항에 규정된 조세의 면제를 받아 대한민국에서 구입한 물품은, 대한민국 당국과 합중국 당국이 상호간에 합의하는 조건에 따라 처분을 인정하는 경우를 제외하고는, 당해 물품을 면세로 구입하는 권리를 가지지 아니하는 자에 대하여 대한민국 안에서 이를 처분하여서는 아니된다.

2. Materials, supplies, equipment and services which are required from local sources for the maintenance of the United States armed forces and the procurement of which may have an adverse effect on the economy of the Republic of Korea shall be procured in coordination with, and, when desirable, through or with the assistance of, the competent authorities of the Republic of Korea.

3. Materials, supplies, equipment and services procured for official purposes in the Republic of Korea by the United States armed forces including their authorized procurement agencies, or procured for ultimate use by the United States armed forces shall be exempt from the following Korean taxes upon appropriate certification in advance by the United States armed forces:

- (a) commodity tax;
- (b) traffic tax;
- (c) petroleum tax;
- (d) electricity and gas tax;
- (e) business tax.

With respect to any present or future Korean taxes not specifically referred to in this Article which might be found to constitute a significant and readily identifiable part of the gross purchase price of materials, supplies, equipment and services procured by the United States armed forces, or for ultimate use by such forces, the two Governments will agree upon a procedure for granting such exemption or relief therefrom as is consistent with the purpose of this Article.

4. Neither members of the United States armed forces, civilian component, nor their dependents, shall by reason of this Article enjoy any exemption from taxes or similar charges relating to personal purchases of goods and services in the Republic of Korea chargeable under legislation of the Republic of Korea.

5. Except as such disposal may be authorized by the authorities of the Republic of Korea and the United States in accordance with mutually agreed conditions, goods purchased in the Republic of Korea exempt from taxes referred to in paragraph 3, shall not be disposed of in the Republic of Korea to persons not entitled to purchase such goods exempt from such taxes.

제 17 조

노무

1. 본조에 있어서

(가) “고용주”라 함은, 합중국 군대(비세출자금기관을 포함한다) 및 제15조 제1항에 규정된 자를 말한다.

(나) “고용원”이라 함은, 고용주가 고용한 군속이나 제15조에 규정된 계약자의 고용원이 아닌 민간인을 말한다. 다만, (1) 한국노무단(‘케이·에스·씨’)의 구성원 및 (2) 합중국 군대의 구성원, 군속 또는 그들의 가족의 개인이 고용한 가사 사용인은 제외된다. 이러한 고용원은 대한민국 국민이어야 한다.

2. 고용주는 그들의 인원을 모집하고 고용하며 관리할 수 있다. 대한민국 정부의 모집 사무 기관은 가능한 한 이용된다. 고용주가 고용원을 직접 모집하는 경우에는, 고용주는 노동 행정상 필요한 정보를 대한민국 노동청에 제공한다.

3. 본조의 규정과 합중국 군대의 군사상 필요에 배치되지 아니하는 한도 내에서, 합중국 군대가 그들의 고용원을 위하여 설정한 고용 조건, 보상 및 노동 관계는 대한민국의 노동 법령의 제 규정에 따라야 한다.

4. (가) 고용주와 고용원이나 승인된 고용원 단체간의 쟁의로서, 합중국 군대의 불평처리 또는 노동관계 절차를 통하여 해결될 수 없는 것은, 대한민국 노동 법령 중 단체행동에 관한 규정을 고려하여, 다음과 같이 해결되어야 한다.

(1) 쟁의는 조정을 위하여 대한민국 노동청에 회부되어야 한다.

(2) 그 쟁의가 전기 (1)에 규정된 절차에 의하여 해결되지 아니한 경우에는, 그 문제는 합동위원회에 회부되며, 또한 합동위원회는 새로운 조정에 노력하고자 그가 지정하는 특별위원회에 그 문제를 회부할 수 있다.

ARTICLE XVII

Labor

1. In this Article the expression:

(a) "employer" refers to the United States armed forces (including non-appropriated fund organizations) and the persons referred to in the first paragraph of Article XV;

(b) "employee" refers to any civilian (other than a member of the civilian component or a contractor employee under Article XV) employed by an employer, except (1) a member of the Korean Service Corps and (2) a domestic employed by an individual member of the United States armed forces, the civilian component or dependent thereof. Such employees shall be nationals of the Republic of Korea.

2. Employers may recruit, employ and administer their personnel. Recruitment services of the Government of the Republic of Korea will be utilized insofar as is practicable. In case employers accomplish direct recruitment of employees, employers will provide such relevant information as may be required for labor administration to the Office of Labor Affairs of the Republic of Korea.

3. To the extent not inconsistent with the provisions of this Article of the military requirements of the United States armed forces, the conditions of employment, compensation and labor-management relations established by the United States armed forces for their employees shall conform with provisions of labor legislation of the Republic of Korea.

4. (a) In consideration of provision for collective action in labor legislation of the Republic of Korea, any dispute between employers and employees or any recognized employee organization, which cannot be settled through grievance or labor relations procedures of the United States armed forces, shall be settled as follows:

(i) The dispute shall be referred to the Office of Labor Affairs of the Republic of Korea for conciliation.

(ii) In the event that the dispute is not settled by the procedure described in (i) above, the matter will be referred to the Joint Committee, which may refer the matter to a special committee designated by the Joint Committee for further conciliation efforts.

(3) 그 쟁의가 전기의 절차에 의하여 해결되지 아니한 경우에는, 합동위원회는, 신속한 절차가 뒤따를 것이라는 확증하에, 그 쟁의를 해결한다. 합동위원회의 결정은 구속력을 가진다.

(4) 어느 승인된 고용원 단체 또는 고용원이 어느 쟁의에 대한 합동위원회의 결정에 불복하거나, 또는 해결 절차의 진행중 정상적인 업무 요건을 방해하는 행동에 종사함은 전기 단체의 승인 철회 및 고용원의 해고에 대한 정당한 사유로 간주된다.

(5) 고용원 단체나 고용원은, 쟁의가 전기 (2)에 규정된 합동위원회에 회부된 후 적어도 70일의 기간이 경과되지 아니하는 한 정상적인 업무 요건을 방해하는 어떠한 행동에도 종사하여서는 아니된다.

(나) 고용원 또는 고용원 단체는 노동 쟁의가 전기 절차에 의하여 해결되지 아니하는 경우에는 계속 단체 행동권을 가진다. 다만, 합동위원회가 이러한 행동이 대한민국의 공동 방위를 위한 합중국 군대의 군사 작전을 심히 방해한다고 결정하는 경우에는 제외한다. 합동위원회에서 이 문제에 관하여 합의에 도달할 수 없을 경우에는 그 문제는 대한민국 정부의 관계관과 아메리카 합중국 외교 사절간의 토의를 통한 재검토의 대상이 될 수 있다.

(다) 본조의 적용은, 전쟁, 적대 행위 또는 전쟁이나 적대 행위가 절박한 상태와 같은 국가 비상시에, 합중국 군 당국과의 협의 하에 대한민국 정부가 취하는 비상 조치에 따라 제한된다.

5. (가) 대한민국이 노동력을 배정할 경우에는, 합중국 군대는 대한민국 국군이 가지는 것보다 불리하지 아니한 배정 특권이 부여되어야 한다.

(나) 전쟁, 적대 행위 또는 전쟁이나 적대 행위가 절박한 상태와 같은 국가 비상시에, 합중국 군대의 임무에 긴요한 기술을 습득한 고용원은, 합중국 군대의 요청에 따라, 상호 협의를 통하여 대한민국의 병역이나 또는 기타 강제 복무가 연기되어야 한다. 합중국 군대는 긴요하다고 인정되는 고용원의 명단을 대한민국에 사전에 제공하여야 한다.

(iii) In the event that the dispute is not settled by the procedures outlined above, the Joint Committee will resolve the dispute, assuring that expeditious procedures are followed. The decisions of the Joint Committee shall be binding.

(iv) Failure of any recognized employee organization or employee to abide by the decision of the Joint Committee on any dispute, or engaging in practices disruptive of normal work requirements during settlement procedures, shall be considered just cause for the withdrawal of recognition of that organization and the discharge of that employee.

(v) Neither employee organizations nor employees shall engage in any practices disruptive of normal work requirements unless a period of at least 70 days has elapsed after the dispute is referred to the Joint Committee, as stipulated in subparagraph (ii) above.

(b) Employees or any employee organization shall have the right of further collective action in the event a labor dispute is not resolved by the foregoing procedures except in cases where the Joint Committee determines such action seriously hampers military operations of the United States armed forces for the joint defense of the Republic of Korea. In the event an agreement cannot be reached on this question in the Joint Committee, it may be made the subject of review through discussions between appropriate officials of the Government of the Republic of Korea and the diplomatic mission of the United States of America.

(c) In the event of national emergency, such as war, hostilities, or situations where war or hostilities may be imminent, the application of this Article shall be limited in accordance with emergency measures taken by the Government of the Republic of Korea in consultation with the military authorities of the United States.

5. (a) Should the Republic of Korea adopt measures allocating labor, the United States armed forces shall be accorded allocation privileges no less favorable than those enjoyed by the armed forces of the Republic of Korea.

(b) In the event of a national emergency, such as war, hostilities, or situations where war or hostilities may be imminent, employees who have acquired skills essential to the mission of the United States armed forces shall, upon request of the United States armed forces, be deferred through mutual consultation from Republic of Korea military service or other compulsory service. The United States armed forces shall furnish in advance to the Republic of Korea lists of those employees deemed essential.

6. 군속은 그들의 임용과 고용 조건에 관하여 대한민국의 제 법령에 따르지 아니한다.

제 18 조

외환관리

1. 합중국 군대의 구성원, 군속 및 그들의 가족은 대한민국 정부의 외환 관리에 따라야 한다.
2. 전항의 규정은, 합중국 “불” 또는 “불” 증권으로서, 합중국의 공급인 것 또는 합중국 군대의 구성원 및 군속이 본 협정과 관련하여 근무하거나 고용된 결과로서 취득한 것, 또는 이러한 자와 그들의 가족이 대한민국 밖의 원천으로부터 취득한 것의 대한민국으로의 또는 대한민국으로부터의 이전을 막는 것으로 해석되지 아니한다.
3. 합중국 당국은 전항에 규정된 특권의 남용 또는 대한민국의 외환 관리의 회피를 방지하기 위한 필요한 조치를 취하여야 한다.

제 19 조

군 표

1. (가) “불”로 표시된 합중국 군표는 합중국에 의하여 인가받은 자가 그들 상호간의 거래를 위하여 사용할 수 있다. 합중국 정부는, 합중국의 규칙이 허용하는 경우를 제외하고는, 인가받은 자가 군표를 사용하는 거래에 종사하는 것을 금지하도록 보장하기 위한 적당한 조치를 취한다. 대한민국 정부는 인가 받지 아니한 자가 군표를 사용하는 거래에 종사하는 것을 금지하기 위한 필요한 조치를 취하며 또한 합중국 당국의 원조를 얻어, 군표의 위조 또는 위조 군표의 사용에 관여하는 자로서 대한민국 당국의 재판권에 따르는 자를 체포하고 처벌할 것을 약속한다.

6. Members of the civilian component shall not be subject to laws of regulations of the Republic of Korea with respect to their terms and condition of employment.

ARTICLE XVIII

Foreign Exchange Controls

1. Members of the United States armed forces, the civilian component and their dependents, shall be subject to the foreign exchange controls of the Government of the Republic of Korea.
2. The preceding paragraph shall not be construed to preclude the transmission into or out of the Republic of Korea of United States dollars or dollar instruments representing the official funds of the United States or realized as a result of service or employment in connection with this Agreement by members of the United States armed forces and the civilian component, or realized by such persons and their dependents from sources outside of the Republic of Korea.
3. The United States authorities shall take suitable measures to preclude the abuse of the privileges stipulated in the preceding paragraph or circumvention of the foreign exchange controls of the Republic of Korea.

ARTICLE XIX

Military Payment Certificates

1. (a) United States military payment certificates denominated in dollars may be used by persons authorized by the United States for internal transactions. The Government of the United States will take appropriate action to ensure that authorized personnel are prohibited from engaging in transactions involving military payment certificates except as authorized by United States regulations. The Government of the Republic of Korea will take necessary action to prohibit unauthorized persons from engaging in transactions involving military payment certificates and with the aid of United States authorities will undertake to apprehend and punish any person or persons under its jurisdiction involved in the counterfeiting or uttering of counterfeit military payment certificates.

(나) 합중국 당국은, 합중국의 법률이 허용하는 한도까지, 인가받지 아니한 자에 대하여 군표를 행사하는 합중국 군대의 구성원, 군속 및 그들의 가족들을 체포하고 처벌할 것에 합의하며, 또한 대한민국 안에서 허용되지 아니하는 사용의 결과로서, 합중국이나 그 기관이 이러한 인가를 받지 아니한 자 또는 대한민국 정부나 그 기관에 대하여 어떠한 의무도 부담시키지 아니할 것에 합의한다.

2. 합중국은, 군표를 관리하기 위하여, 합중국의 감독하에 합중국에 의하여 군표 사용을 인가받은 자의 사용을 위한 시설을 유지하고 운영하는 일정한 아메리카의 금융기관을 지정할 수 있다. 군용 은행 시설의 유지를 인가받은 금융기관은, 이러한 시설을 당해기관의 대한민국의 상업금융업체로부터 장소적으로 분리하여 설치하고 유지할 것이며, 이러한 시설을 유지하고 운영하는 것을 유일한 임무로 하는 직원을 둔다. 이러한 시설은 합중국 통화에 의한 은행계정을 유지하고 또한 이러한 계정과 관련된 모든 금융거래(본 협정 제 18조 제2항에 규정된 범위 내에서의 자금의 수령 및 송금을 포함한다)를 행하는 것이 허용된다.

제 20 조

군사우체국

합중국은 대한민국에 있는 합중국 군사 우체국간 및 이러한 군사 우체국과 기타 합중국 우체국간에 있어서의 우편물의 송달을 위하여 합중국 군대가 사용하고 있는 시설 및 구역 안에 합중국 군대의 구성원, 군속 및 그들의 가족이 이용하는 합중국 군사 우체국을 설치하고 운영할 수 있다.

(b) It is agreed that the United States authorities will, to the extent authorized by United States law, apprehend and punish members of the United States armed forces, the civilian component, or their dependents, who tender military payment certificates to unauthorized persons and that no obligation will be due to such unauthorized persons or to the Government of the Republic of Korea or its agencies from the United States or any of its agencies as a result of any unauthorized use of military payment certificates within the Republic of Korea.

2. In order to exercise control of military payment certificates the United States may designate certain American financial institutions to maintain and operate, under United States supervision, facilities for the use of persons authorized by the United States to use military payment certificates. Institutions authorized to maintain military banking facilities will establish and maintain such facilities physically separated from their Korean commercial banking business, with personnel whose sole duty is to maintain and operate such facilities. Such facilities shall be permitted to maintain United States currency bank accounts and to perform all financial transactions in connection therewith including receipt and remission of funds to the extent provided by Article XVIII, paragraph 2, of this Agreement.

ARTICLE XX

Military Post Offices

The United States may establish and operate within the facilities and areas in use by the United States armed forces, United States military post offices for the use of members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents for the transmission of mail between United States military post offices in the Republic of Korea and between such military post offices and other United States post offices.

제 21 조

회계절차

대한민국 정부와 합중국 정부는 본 협정으로부터 발생하는 금융거래에 적용할 수 있도록 회계 절차를 위한 약정을 체결할 것을 합의한다.

제 22 조

형사재판권

1. 본조의 규정에 따를 것을 조건으로,

(가) 합중국 군 당국은, 합중국 군대의 구성원, 군속 및 그들의 가족에 대하여, 합중국 법령이 부여한 모든 형사재판권 및 징계권을 대한민국 안에서 행사할 권리를 가진다.

(나) 대한민국 당국은, 합중국 군대의 구성원, 군속 및 그들의 가족에 대하여 대한민국의 영역 안에서 범한 범죄로서 대한민국 법령에 의하여 처벌할 수 있는 범죄에 관하여 재판권을 가진다.

2. (가) 합중국 군 당국은 합중국 군대의 구성원이나 군속 및 그들의 가족에 대하여 합중국 법령에 의하여서는 처벌할 수 있으나 대한민국 법령에 의하여서는 처벌할 수 없는 범죄(합중국의 안전에 관한 범죄를 포함한다)에 관하여 전속적 재판권을 행사할 권리를 가진다.

(나) 대한민국 당국은 합중국 군대의 구성원이나 군속 및 그들의 가족에 대하여, 대한민국 법령에 의하여서는 처벌할 수 있으나 합중국 법령에 의하여서는 처벌할 수 없는 범죄(대한민국의 안전에 관한 범죄를 포함한다)에 관하여 전속적 재판권을 행사할 권리를 가진다.

(다) 본조 제2항 및 제3항의 적용 상, 국가의 안전에 관한 범죄라 함은 다음의 것을 포함한다.

(1) 당해국에 대한 반역,

ARTICLE XXI
Accounting Procedures

It is agreed that arrangements will be effected between the Governments of the Republic of Korea and United States for accounting applicable to financial transactions arising out of this Agreement.

ARTICLE XXII
Criminal Jurisdiction

1. Subject to the provisions of this Article,

(a) the military authorities of the United States shall have the right to exercise within the Republic of Korea all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of the United States over members of the United States armed forces or civilian component, and their dependents;

(b) the authorities of the Republic of Korea shall have jurisdiction over the members of the United States armed forces or civilian component, and their dependents, with respect to offenses committed within the territory of the Republic of Korea and punishable by the law of the Republic of Korea.

2. (a) The military authorities of the United States shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over members of the United States armed forces or civilian component, and their dependents, with respect to offenses, including offenses relating to its security, punishable by the law of the United States, but not by the law of the Republic of Korea.

(b) The authorities of the Republic of Korea shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over members of the United States armed forces or civilian component, and their dependents, with respect to offenses, including offenses relating to the security of the Republic of Korea, punishable by its law but not by the law of the United States.

(c) For the purpose of this paragraph and of paragraph 3 of this Article, a security offense against a State shall include:

(i) treason against the State;

(2) 방해 행위('사보타아지'), 간첩 행위 또는 당해국의 공무상 또는 국방상의 비밀에 관한 법령의 위반.

3. 재판권을 행사할 권리가 경합하는 경우에는, 다음의 규정이 적용된다.

(가) 합중국 군 당국은, 다음의 범죄에 관하여는, 합중국 군대의 구성원이나 군속 및 그들의 가족에 대하여 재판권을 행사할 제1차적 권리를 가진다.

(1) 오로지 합중국의 재산이나 안전에 대한 범죄, 또는 오로지 합중국 군대의 타 구성원이나 군속 또는 그들의 가족의 신체나 재산에 대한 범죄,

(2) 공무집행 중의 작위 또는 부작위에 의한 범죄.

(나) 기타의 범죄에 관하여는 대한민국 당국이 재판권을 행사할 제1차적 권리를 가진다.

(다) 제1차적 권리를 가지는 국가가 재판권을 행사하지 아니하기로 결정할 때에는, 가능한 한 신속히 타방 국가 당국에 그 뜻을 통고하여야 한다. 제1차적 권리를 가지는 국가의 당국은, 타방 국가가 이러한 권리 포기를 특히 중요하다고 인정하는 요청이 있으면, 그 요청에 대하여 호의적 고려를 하여야 한다.

4. 본조의 전기 제 규정은 합중국 군 당국이 대한민국의 국민인 자 또는 대한민국에 통상적으로 거주하고 있는 자에 대하여 재판권을 행사할 권리를 가진다는 것을 뜻하지는 아니한다. 다만, 그들이 합중국 군대의 구성원인 경우에는 그러하지 아니한다.

5. (가) 대한민국 당국과 합중국 군 당국은, 대한민국 영역 안에서, 합중국 군대의 구성원, 군속 또는 그들의 가족을 체포함에 있어서 그리고 다음의 규정에 따라 그들을 구속할 당국에 인도함에 있어서, 상호 조력하여야 한다.

(나) 대한민국 당국은 합중국 군 당국에 합중국 군대의 구성원, 군속 또는 그들의 가족의 체포를 즉시 통고하여야 한다. 합중국 군 당국은, 대한민국이 재판권을 행사할 제1차적 권리를 가지는 경우에 있어서, 합중국 군대의 구성원, 군속 또는 그들의 가족의 체포를 대한민국 당국에 즉시 통지하여야 한다.

(ii) sabotage, espionage or violation of any law relating to official secrets of that State, or secrets relating to the national defense of that State.

3. In cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent the following rules shall apply:

(a) The military authorities of the United States shall have the primary right to exercise jurisdiction over members of the United States armed forces or civilian component, and their dependents, in relation to:

(i) offenses solely against the property or security of the United States, or offenses solely against the person or property of another member of the United States armed forces or civilian component or of a dependent;

(ii) offenses arising out of any act or omission done in the performance of official duty.

(b) In the case of any other offense, the authorities of the Republic of Korea shall have the primary right to exercise jurisdiction.

(c) If the State having the primary right decides not to exercise jurisdiction, it shall notify the authorities of the other States as soon as practicable. The authorities of the State having the primary right shall give sympathetic consideration to a request from the authorities of the other States for a waiver of its right in cases where that other State considers such waiver to be of particular importance.

4. The foregoing provisions of this Article shall not imply any right for the military authorities of the United States to exercise jurisdiction over persons who are nationals of or ordinarily resident in the Republic of Korea, unless they are members of the United States armed forces.

5. (a) The authorities of the Republic of Korea and the military authorities of the United States shall assist each other in the arrest of members of the United States armed forces, the civilian component, or their dependents in the territory of the Republic of Korea and in handing them over to the authority which is to have custody in accordance with the following provisions.

(b) The authorities of the Republic of Korea shall notify promptly the military authorities of the United States of the arrest of any member of the United States armed forces, or civilian component, or a dependent. The military authorities of the United States shall promptly notify the authorities of the Republic of Korea of the arrest of a member of the United States armed forces, the civilian component, or a dependent in any case in which the Republic of Korea has the primary right to exercise jurisdiction.

(대) 대한민국이 재판권을 행사할 수 있는 합중국 군대의 구성원, 군속 또는 그들의 가족인 피의자의 구금은, 그 피의자가 합중국 당국의 수중에 있는 경우에는, 모든 재판 절차가 종결되고 또한 대한민국 당국이 구금을 요청할 때까지, 합중국 군 당국이 계속 이를 행한다. 그 피의자가 대한민국의 수중에 있는 경우에는, 그 피의자는, 요청이 있으면, 합중국 군 당국에 인도되어야 하며 모든 재판 절차가 종결되고 또한 대한민국 당국이 구금을 요청할 때까지, 합중국 군 당국이 계속 구금한다. 피의자가 합중국 군 당국의 구금하에 있는 경우에는, 합중국 군 당국은 어느 때든지 대한민국 당국에 구금을 인도할 수 있으며, 또한 특정 사건에 있어서 대한민국 당국이 행할 수 있는 구금 인도의 요청에 대하여 호의적인 고려를 하여야 한다. 합중국 군 당국은 수사 및 재판을 위한 요청이 있으면 즉시 대한민국 당국으로 하여금 이러한 피의자 또는 피고인에 대한 수사 및 재판을 할 수 있게 하여야 하며, 또한 이러한 목적을 위하여 사법절차의 진행에 대한 장애를 방지하기 위하여 모든 적절한 조치를 취하여야 한다.

합중국 군 당국은 대한민국 당국이 행한 구금에 관한 특별한 요청에 대하여 충분히 고려하여야 한다. 대한민국 당국은, 합중국 군 당국이 합중국 군대의 구성원, 군속 또는 가족인 피의자의 구금을 계속함에 있어서 동 당국으로부터 조력을 요청하면, 이 요청에 대하여 호의적 고려를 하여야 한다.<2001.1.18 서명된 개정협정 제1조에 의해 개정>

(라) 제2항 (대)에 규정된 오로지 대한민국의 안전에 대한 범죄에 관한 피의자는 대한민국 당국의 구금하에 두어야 한다.

6. (가) 대한민국 당국과 합중국 군 당국은, 범죄에 대한 모든 필요한 수사의 실시 및 증거의 수집과 제출(범죄에 관련된 물건의 압수 및 상당한 경우에는 그의 인도를 포함한다)에 있어서 상호 조력하여야 한다. 그러나, 이러한 물건은 인도를 하는 당국이 정하는 기간내에 환부할 것을 조건으로 인도할 수 있다.

(c) The custody of an accused member of the United States armed forces or civilian component, or of a dependent, over whom the Republic of Korea is to exercise jurisdiction shall, if he is in the hands of the military authorities of the United States, remain with the military authorities of the United States pending the conclusion of all judicial proceedings and until custody is requested by the authorities of the Republic of Korea. If he is in the hands of the Republic of Korea, he shall, on request, be handed over to the military authorities of the United States and remain in their custody pending completion of all judicial proceedings and until custody is requested by the authorities of the Republic of Korea. When an accused has been in the custody of the military authorities of the United States, the military authorities of the United States may transfer custody to the authorities of the Republic of Korea at any time, and shall give sympathetic consideration to any request for the transfer of custody which may be made by the authorities of the Republic of Korea in specific cases.

The military authorities of the United States shall promptly make any such accused available to the authorities of the Republic of Korea upon their request for purposes of investigation and trial, and shall take all appropriate measures to that end and to prevent any prejudice to the course of justice. They shall take full account of any special request regarding custody made by the authorities of the Republic of Korea. The authorities of the Republic of Korea shall give sympathetic consideration to a request from the military authorities of the United States for assistance in maintaining custody of an accused member of the United States armed forces, the civilian component, or a dependent.

<modified by Article I, Amended Agreement, January 18, 2001>

(d) In respect of offenses solely against the security of the Republic of Korea provided in paragraph 2 (c), an accused shall be in the custody of the authorities of the Republic of Korea.

6. (a) The authorities of the Republic of Korea and the military authorities of the United States shall assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offenses, and in the collection and production of evidence, including the seizure and, in proper cases, the handing over of objects connected with an offense. The handing over of such objects may, however, be made subject to their return within the time specified by the authority delivering them.

(나) 대한민국 당국과 합중국 군 당국은 재판권을 행사할 권리가 경합하는 모든 사건의 처리를 상호 통고하여야 한다.

7. (가) 사형의 판결은, 대한민국의 법령이 같은 경우에 사형을 규정하고 있지 아니한 때에는 합중국 군 당국이 대한민국 안에서 이를 집행하여서는 아니 된다.

(나) 대한민국 당국은 합중국 군 당국이 본조의 규정에 따라 선고한 자유형을 대한민국 영역 안에서 집행함에 있어서 합중국 군 당국으로부터 조력을 요청하면 이 요청에 대하여 호의적 고려를 하여야 한다. 대한민국 당국은 또한 대한민국 법원이 선고한 구금형에 복역하고 있는 합중국 군대의 구성원, 군속 또는 그들의 가족의 구금 인도를 합중국 당국이 요청하면, 이 요청에 대하여 호의적 고려를 하여야 한다. 이와 같이 구금이 합중국 군 당국에 인도된 경우에는, 합중국은 구금형의 복역이 종료되거나 또는 이러한 구금으로부터의 석방이 대한민국 관계 당국의 승인을 받을 때까지 합중국의 적당한 구금 시설 안에서 그 개인의 구금을 계속할 의무를 가진다.

이러한 경우에, 합중국 당국은 대한민국 당국에 관계 정보를 정기적으로 제공하여야 하며, 또한 대한민국 정부 대표는 대한민국 법원이 선고한 형을 합중국의 구금 시설 안에서 복역하고 있는 합중국 군대의 구성원, 군속 또는 가족과 접견할 권리를 가진다.

8. 피고인이 본조의 규정에 따라 대한민국 당국이나 합중국 군 당국 중의 어느 일방 당국에 의하여 재판을 받은 경우에 있어서, 무죄판결을 받았을 때 또는 유죄판결을 받고 복역 중에 있거나 복역을 종료하였을 때 또는 그의 형이 감형되었거나 집행정지되었을 때 또는 사면되었을 때에는, 그 피고인은 타방 국가 당국에 의하여 대한민국의 영역 안에서 동일한 범죄에 대하여 이중으로 재판 받지 아니한다. 그러나, 본항의 어떠한 규정도, 합중국 군 당국이 합중국 군대의 구성원을 그 자가 대한민국 당국에 의하여 재판을 받은 범죄를 구성한 작위나 부작위에 의한 군기 위반에 대하여, 재판하는 것을 막는 것은 아니다.

(b) The authorities of the Republic of Korea and the military authorities of the United States shall notify each other of the disposition of all cases in which there are concurrent rights to exercise jurisdiction.

7. (a) A death sentence shall not be carried out in the Republic of Korea by the military authorities of the United States if the legislation of the Republic of Korea does not provide for such punishment in a similar case.

(b) The authorities of the Republic of Korea shall give sympathetic consideration to a request from the military authorities of the United States for assistance in carrying out a sentence of imprisonment pronounced by the military authorities of the United States under the provisions of this Article within the territory of the Republic of Korea. The authorities of the Republic of Korea shall also give sympathetic consideration to a request from the authorities of the United States for the custody of any member of the United States armed forces or civilian component or a dependent, who is serving a sentence of confinement imposed by a court of the Republic of Korea. If such custody is released to the military authorities of the United States, the United States shall be obligated to continue the confinement of the individual in an appropriate confinement facility of the United States until the sentence to confinement shall have been served in full or until release from such confinement shall be approved by competent authorities of the Republic of Korea.

In such cases, the authorities of the United States shall furnish relevant information on a routine basis to the authorities of the Republic of Korea, and a representative of the Government of the Republic of Korea shall have the right to have access to a member of the United States armed forces, the civilian component, or a dependent who is serving a sentence imposed by a court of the Republic of Korea in confinement facilities of the United States.

8. Where an accused has been tried in accordance with the provisions of this Article either by the authorities of the Republic of Korea or the military authorities of the United States and has been acquitted, or has been convicted and is serving, or has served, his sentence, or his sentence has been remitted or suspended, or he has been pardoned, he may not be tried again for the same offense within the territory of the Republic of Korea by the authorities of the other State. However, nothing in this paragraph shall prevent the military authorities of the United States from trying a member of its armed forces for any violation of rules of discipline arising from an act or omission which constituted an offense for which he was tried by the authorities of the Republic of Korea.

9. 합중국 군대의 구성원, 군속 또는 그들의 가족은, 대한민국의 재판권에 의하여 공소가 제기된 때에는 언제든지 다음의 권리를 가진다.

- (가) 지체없이 신속한 재판을 받을 권리,
- (나) 공판전에 자신에 대한 구체적인 공소 사실의 통지를 받을 권리,
- (다) 자신에 불리한 증인과 대면하고 그를 신문할 권리,
- (라) 증인이 대한민국의 관할 내에 있는 때에는, 자신을 위하여 강제적 절차에 의하여 증인을 구할 권리,
- (마) 자신의 변호를 위하여 자기가 선택하는 변호인을 가질 권리 또는 대한민국에서 그 당시에 통상적으로 행하여지는 조건에 따라 비용을 요하지 아니하거나 또는 비용의 보조를 받는 변호인을 가질 권리,
- (바) 피고인이 필요하다고 인정하는 때에는, 유능한 통역인의 조력을 받을 권리,
- (사) 합중국의 정부 대표와 접견 교통할 권리 및 자신의 재판에 그 대표를 입회시킬 권리.

10. (가) 합중국 군대의 정규 편성 부대 또는 편성대는 본 협정 제2조에 따라 사용하는 시설이나 구역에서 경찰권을 행사할 권리를 가진다. 합중국 군대의 군사 경찰은 동 시설 및 구역 안에서 질서 및 안전의 유지를 보장하기 위하여 모든 적절한 조치를 취할 수 있다.

(나) 이러한 시설 및 구역 밖에서는 전기의 군사 경찰은, 반드시 대한민국 당국과의 약정에 따를 것을 조건으로 하고 또한 대한민국 당국과의 연결하에, 행사되어야 하며, 그 행사는 합중국 군대의 구성원간의 규율과 질서의 유지 및 그들의 안전보장을 위하여 필요한 범위 내에 국한된다.

11. 상호방위조약 제2조가 적용되는 적대 행위가 발생할 경우에는, 형사재판권에 관한 본 협정의 규정은 즉시 그 적용이 정지되고 합중국 군 당국은 합중국 군대의 구성원, 군속 및 그들의 가족에 대한 전속적 재판권을 행사할 권리를 가진다.

9. Whenever a member of the United States armed forces or civilian component or a dependent is prosecuted under the jurisdiction of the Republic of Korea he shall be entitled:

- (a) to a prompt and speedy trial;
- (b) to be informed, in advance of trial, of the specific charge or charges made against him;
- (c) to be confronted with the witnesses against him;
- (d) to have compulsory process for obtaining witness in his favor, if they are within the jurisdiction of the Republic of Korea.
- (e) to have legal representation of his own choice for his defense or to have free or assisted legal representation under the conditions prevailing for the time being in the Republic of Korea.
- (f) if he considers it necessary, to have the services of a competent interpreter; and
- (g) to communicate with a representative of the Government of the United States and to have such a representative present at his trial.

10. (a) Regularly constituted military units or formations of the United States armed forces shall have the right to police any facilities or areas which they use under Article II of this Agreement. The military police of such forces may take all appropriate measures to ensure the maintenance of order and security within such facilities and areas.

(b) Outside these facilities and areas, such military police shall be employed only subject to arrangements with the authorities of the Republic of Korea and in liaison with those authorities, and insofar as such employment is necessary to maintain discipline and order among the members of the United States armed forces, or ensure their security.

11. In the event of hostilities to which the provisions of Article II of the Mutual Defense Treaty apply, the provisions of this Agreement pertaining to criminal jurisdiction shall be immediately suspended and the military authorities of the United States shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents.

12. 본조의 규정은 본 협정의 효력 발생전에 범한 어떠한 범죄에도 적용되지 아니한다. 이러한 사건에 대하여는, 1950년 7월 12일자 대전에서 각서 교환으로 효력이 발생한 대한민국과 합중국간의 협정의 규정을 적용한다.

제 23 조

청구권

1. 각 당사국은, 자국이 소유하고 자국의 군대가 사용하는 재산에 대한 손해에 관하여, 다음의 경우에는 타방 당사국에 대한 모든 청구권을 포기한다.

(가) 손해가 타방 당사국 군대의 구성원 또는 고용원에 의하여 그의 공무집행 중에 일어난 경우, 또는

(나) 손해가 타방 당사국이 소유하고, 동국의 군대가 사용하는 차량, 선박, 또는 항공기의 사용으로부터 일어난 경우, 다만, 손해를 일으킨 차량, 선박 또는 항공기가 공용을 위하여 사용되고 있었을 때, 또는 손해가 공용을 위하여 사용되고 있는 재산에 일어났을 때에만 한한다.

해난 구조에 관한 일방 당사국의 타방 당사국에 대한 청구권은, 이를 포기한다. 다만, 구조된 선박이나 선하가, 타방 당사국이 소유하고 동국의 군대가 공용을 위하여 사용중이던 경우에만 한한다.

2. (가) 제1항에 규정된 손해가 어느 일방 당사국이 소유하는 기타 재산에 일어난 경우에는, 양 정부가 달리 합의하지 아니하는 한, 본항 (나)의 규정에 따라 선정되는 1인의 중재인이 타방 당사국의 책임문제를 결정하고 또한 손해액을 사정한다. 이 중재인은 또한 동일 사건으로부터 발생하는 어떠한 반대의 청구도 재정한다.

(나) 전기 (가)에 규정된 중재인은 양 정부간의 합의에 의하여, 사법 관계의 상급 지위에 있거나 또는 있었던 대한민국 국민 중에서 이를 선정한다.

(다) 중재인이 행한 재정은 양 당사국에 대하여 구속력이 있는 최종적인 것이다.

(라) 중재인이 재정은 모든 배상금은 본조 제5항 (마)의 (1), (2) 및 (3)의 규정에 따라 이를 분담한다.

12. The provisions of this Article shall not apply to any offenses committed before the entry into force of this Agreement. Such cases will shall be governed by the provisions of the Agreement between the Republic of Korea and the United States of America effected by an exchange of notes at Taejon on July 12, 1950.

ARTICLE XXIII

Claims

1. Each Party waives all its claims against the other Party for damage to any property owned by it and used by its armed forces, if such damage:

(a) was caused by a member or and employee of the armed forces of the other Party, in performance of his official duties; or

(b) arose from the use of any vehicle, vessel or aircraft owned by the other Party and used by its armed forces, provided either that the vehicle, vessel or aircraft causing the damage was being used for official purpose or that the damage was caused to property being so used.

Claims for maritime salvage by one Party against the other Party shall be waived, provided that the vessel or cargo salvaged was owned by the other Party and being used by its armed forces for official purposes.

2. (a) In the case of damage caused or arising as stated in paragraph 1 to other property owned by either Party, the issue of liability of the other Party shall be determined and the amount of damage shall be assessed, unless the two Governments agree otherwise, by a sole arbitrator selected in accordance with subparagraph (b) of this paragraph. The arbitrator shall also decide any counterclaims arising out of the same incident.

(b) The arbitrator referred to in subparagraph (a) above shall be selected by agreement between the two Governments from among the nationals of the Republic of Korea who hold or have held high judicial office.

(c) Any decision taken by the arbitrator shall be binding and conclusive upon the Parties.

(d) The amount of any compensation awarded by the arbitrator shall be distributed in accordance with the provisions of paragraph 5 (e) (i), (ii) and (iii) of this Article.

(마) 중재인의 보수는 양 정부간의 합의에 의하여 정하여지며, 양 정부가 중재인의 임무 수행에 따르는 필요한 비용과 함께 균등한 비율로 분담하여 이를 지급한다.

(바) 각 당사국은 이러한 어떠한 경우에도 일천사백 합중국 불(\$1,400) 또는 대한민국 통화로 이에 해당되는 액수(청구가 제기된 때에 제18조의 합의 의사록에 규정된 환율에 의한다) 이하의 금액에 대하여는 각기 청구권을 포기한다.

3. 본조 제1항 및 제2항의 적용 상, 선박에 관하여 “당사국의 소유”라 함은, 그 당사국이 나용선 계약에 의하여 임차한 선박, 나선 조건으로 징발한 선박 또는 나포한 선박을 포함한다. (다만, 손실의 위험 또는 책임이 당해 당사국 이외의 가에 의하여 부담되는 한에 있어서는 그러하지 아니한다.)

4. 각 당사국은 자국 군대의 구성원이 그의 공무 집행에 종사하고 있었을 때에 입은 부상이나 사망에 관한 타방 당사국에 대한 모든 청구권을 포기한다.

5. 공무 집행 중의 합중국 군대의 구성원이나 고용원(대한민국 국민이거나 대한민국에 통상적으로 거주하는 고용원을 포함한다)의 작위 또는 부작위, 또는 합중국 군대가 법률상 책임을 지는 기타의 작위, 부작위 또는 사고로서, 대한민국 안에서 대한민국 정부 이외의 제3자에 손해를 가한 것으로부터 발생하는 청구권(계약에 의한 청구권 및 본조 제6항이나 제7항의 적용을 받는 청구권은 제외된다)은, 대한민국의 다음의 규정에 따라 이를 처리한다.

(가) 청구는 대한민국 군대의 행동으로부터 발생하는 청구권에 관한 대한민국의 법령에 따라 제기하고 심사하여 해결하거나 재판한다.

(나) 대한민국은 전기한 어떠한 청구도 해결할 수 있으며, 또한 합의되거나 재판에 의하여 결정된 금액의 지급은 대한민국이 “원”화로써 이를 행한다.

(다) 이러한 지급(합의에 의한 해결에 따라 행하여지거나 또는 대한민국의 관할법원에 의한 판결에 따라 행하여지거나 불문한다)이나 또는 지급을

(e) The compensation of the arbitrator shall be fixed by agreement between the two Governments and shall, together with the necessary expenses incidental to the performance of his duties, be defrayed in equal proportions by them.

(f) Each Party waives its claim in any such case up to the amount of 1,400 United States dollars or its equivalent in Korean currency at the rate of exchange provided for in the Agreed Minute to Article XVIII at the time the claim is filed.

3. For the purpose of paragraphs 1 and 2 of this Article the expression "owned by a Party" in the case of a vessel includes a vessel on bare boat charter to that Party or requisitioned by it on bare boat terms or seized by it in prize (except to the extent that the risk of loss or liability is borne by some person other than such Party).

4. Each Party waives all its claims against the other Party for injury or death suffered by any member of its armed forces while such member was engaged in the performance of his official duties.

5. Claims (other than contractual claims and those to which paragraph 6 or 7 of this Article apply) arising out of acts of omission of members of employees of the United States armed forces, including those employees who are nationals of or ordinarily resident in the Republic of Korea, done in the performance of official duty, or out of any other act, omission or occurrence for which the United States armed forces are legally responsible, and causing damage in the Republic of Korea to third Parties, other than the Government of the Republic of Korea, shall be dealt with by the Republic of Korea in accordance with the following provisions:

(a) Claims shall be filed, considered and settled or adjudicated in accordance with the laws and regulations of the Republic of Korea with respect to the claims arising from the activities of its own armed forces.

(b) The Republic of Korea may settle any such claims, and payment of the amount agreed upon or determined by adjudication shall be made by the Republic of Korea in won.

(c) Such payment, whether made pursuant to a settlement or to adjudication of the case by a competent tribunal of the Republic of Korea, or the final adjudication by such a tribunal denying payment, shall be binding and

인정하지 아니한다는 전기 법원에 의한 최종적 판결은 양 당사국에 대하여 구속력이 있는 최종적인 것이다.

(라) 대한민국이 지급한 각 청구는, 그 명세 및 하기 (마)의 (1) 및 (2)의 규정에 의한 분담안과 함께, 합중국의 관계 당국에 통지한다. 2개월 이내에 회답이 없는 경우에는, 그 분담안은 수락된 것으로 간주한다.

(마) 전기의 규정 및 제2항의 규정에 따라 청구를 충족시키는데 소요된 비용은, 양 당사국이 다음과 같이 이를 분담한다.

(1) 합중국만이 책임이 있는 경우에는, 재정되어 합의되거나 또는 재판에 의하여 결정된 금액은 대한민국이 그의 25 '퍼센트'를, 합중국이 그의 75 '퍼센트'를 부담하는 비율로 이를 분담한다.

(2) 대한민국과 합중국이 손해에 대하여 책임이 있는 경우에는, 재정되어 합의되거나 또는 재판에 의하여 결정된 금액은 양 당사국이 균등히 이를 분담한다. 손해가 대한민국 군대나 합중국 군대에 의하여 일어나고 그 손해를 이들 군대의 어느 일방 또는 쌍방의 책임으로 특정할 수 없는 경우에는, 재정되어 합의되거나 또는 재판에 의하여 결정된 금액은, 대한민국과 합중국이 균등히 이를 분담한다.

(3) 손해배상책임, 배상금액 및 비율에 의한 분담안에 대하여 양국 정부가 인정한 각 사건에 관하여 대한민국이 6개월 기간에 지급한 금액의 명세서는, 변상 요구서와 함께, 매 6개월마다 합중국 관계 당국에 이를 송부한다. 이러한 변상은 가능한 최단 시일 내에 "원"화로써 하여야 한다. 본항에 규정된 양국 정부의 인정은, 제2항 (다) 및 제5항 (다)에 각각 규정되어 있는 중재인에 의한 어떠한 결정이나 또는 대한민국의 관할 법원에 의한 판결을 침해하여서는 안 된다.

(바) 합중국 군대 구성원이나 고용원(대한민국의 국적을 가지거나 대한민국에 통상적으로 거주하는 고용원을 포함한다)은 그들의 공무 집행으로부터 일어난 사항에 있어서는 대한민국 안에서 그들에 대하여 행하여진 판결의 집행 절차에 따르지 아니한다.

conclusive upon the Parties.

(d) Every claim paid by the Republic of Korea shall be communicated to the appropriate United States authorities together with full particulars and a proposed distribution in conformity with subparagraph (e) (i) and (ii) below. In default of a reply within two months, the proposed distribution shall be regarded as accepted.

(e) The cost incurred in satisfying claims pursuant to the preceding subparagraph and paragraph 2 of this Article shall be distributed between the Parties as follows:

(i) Where the United States alone is responsible, the amount awarded or adjudged shall be distributed in the proportion of 25 percent chargeable to the Republic of Korea and 75 percent chargeable to the United States.

(ii) Where the Republic of Korea and the United States are responsible for the damage, the amount awarded or adjudged shall be distributed equally between them. Where the damage was caused by the armed forces of the Republic of Korea or of the United States and it is not possible to attribute it specifically to one or both of those armed forces, the amount awarded or adjudged shall be distributed equally between the Republic of Korea and the United States.

(iii) Every half year, a statement of the sums paid by the Republic of Korea in the course of the half-yearly period in respect of every case regarding which the liability, amount, and proposed distribution on a percentage basis has been approved by both Governments shall be sent to the appropriate authorities of the United States, together with a request for reimbursement. Such reimbursement shall be made in won within the shortest possible time. The approval by both Governments as referred to in this subparagraph shall not prejudice any decision taken by the arbitrator or adjudication by a competent tribunal of the Republic of Korea as set forth in paragraphs 2 (c) and 5 (c) respectively.

(f) Members or employees of the United States armed forces, including those employees who are nationals of or ordinarily resident in the Republic of Korea, shall not be subject to any proceedings for the enforcement of any judgment given against them in the Republic of Korea in a matter arising from the performance of their official duties.

(사) 본 항의 규정은, 전기 (마)의 규정이 본 조 제2항에 규정된 청구권에 적용되는 범위를 제외하고는, 선박의 항해나 운영 또는 화물의 선적, 운송이나 양육에서 발생하거나 또는 이와 관련하여 발생하는 청구권에 대하여는 적용되지 아니한다. 다만, 본조 제4항이 적용되지 아니하는 사망이나 부상에 대한 청구권에 관하여는 그러하지 아니하다.

6. 대한민국 안에서 불법한 작위 또는 부작위로서, 공무 집행 중에 행하여진 것이 아닌 것으로부터 발생한 합중국 군대의 구성원 또는 고용원(대한민국의 국민인 고용원 또는 대한민국에 통상적으로 거주하는 고용원을 제외한다)에 대한 청구권은, 다음의 방법으로 이를 처리한다.

(가) 대한민국 당국은, 피해자의 행동을 포함한 당해 사건에 관한 모든 사정을 고려하여, 공평하고 공정한 방법으로 청구를 심사하고 청구인에 대한 배상금을 사정하며, 그 사건에 관한 보고서를 작성한다.

(나) 그 보고서는 합중국 관계 당국에 송부되며, 합중국 당국은 지체 없이 보상금 지급의 제의 여부를 결정하고, 또한 제의를 하는 경우에는 그 금액을 결정한다.

(다) 보상금 지급의 제의가 행하여진 경우, 청구인이 그 청구를 완전히 충족하는 것으로서 이를 수락하는 때에는 합중국 당국은 직접 지급하여야 하며 또한 그 결정 및 지급한 금액을 대한민국 당국에 통고한다.

(라) 본항의 규정은, 청구를 완전히 충족시키는 지급이 행하여지지 아니하는 한, 합중국 군대의 구성원 또는 고용원에 대한 소송을 수리할 대한민국 법원의 재판권에 영향을 미치는 것은 아니다.

7. 합중국 군대 차량의 허가받지 아니한 사용으로부터 발생하는 청구권은, 합중국 군대가 법률상 책임을 지는 경우를 제외하고는, 본조 제6항에 따라 이를 처리한다.

8. 합중국 군대의 구성원 또는 고용원의 불법적인 작위나 부작위가 공무 집행 중에 행하여진 것인 지의 여부 또는 합중국 군대의 차량 사용이 허가받지 아니한 것인 지의 여부에 관하여 분쟁이 발생한 경우에는, 그 문제는 본

(g) Except insofar as subparagraph (e) of this paragraph applies to claims covered by paragraph 2 of this Article, the provisions of this paragraph shall not apply to any claim arising out of or in connection with the navigation or operation of a ship or the loading, carriage, or discharge of a cargo, other than claims for death or personal injury to which paragraph 4 of this Article does not apply.

6. Claims against members or employees of the United States armed forces (except employees who are nationals of or ordinarily resident in the Republic of Korea) arising out of tortious acts or omissions in the Republic of Korea not done in the performance of official duty shall be dealt with the following manner:

(a) The authorities of the Republic of Korea shall consider the claim and assess compensation to the claimant in a fair and just manner, taking into account all the circumstances of the case, including the conduct of the injured person, and shall prepare a report on the matter.

(b) The report shall be delivered to the appropriate United States authorities, who shall then decide without delay whether they will offer an *ex gratia* payment, and if so, of what amount.

(c) If an offer of *ex gratia* payment is made, and accepted by the claimant in full satisfaction of his claim, the United States authorities shall make the payment themselves and inform the authorities of the Republic of Korea of their decision and of the sum paid.

(d) Nothing in this paragraph shall affect the jurisdiction of the courts of the Republic of Korea to entertain an action against a member or employee of the United States armed forces unless and until there has been payment in full satisfaction of the claim.

7. Claims arising out of the unauthorized use of any vehicle of the United States armed forces shall be dealt with in accordance with paragraph 6 of this Article, except insofar as the United States armed forces are legally responsible.

8. If a dispute arises as to whether a tortious act or omission of a member or an employee of the United States armed forces was done in the performance of official duty or as to whether the use of any vehicle of the United States armed forces was unauthorized, the question shall be submitted to an arbitrator.

조 제2항 (나)의 규정에 따라 선임된 중재인에게 회부하며, 이 점에 관한 동 중재인의 재정은 최종적이며 확정적이다.

9. (가) 합중국은, 대한민국 법원의 민사재판권에 관하여, 합중국 군대의 구성원 또는 고용원의 공무 집행으로부터 발생하는 문제에 있어서 대한민국 안에서 그들에 대하여 행하여진 판결의 집행 절차에 관한 경우, 또는 청구를 완전히 충족시키는 지급을 한 후의 경우를 제외하고는, 합중국 군대의 구성원 또는 고용원에 대한 대한민국 법원의 재판권으로부터 면제를 주장하여서는 아니 된다.

(나) 합중국 군대가 사용하고 있는 시설과 구역 안에 대한민국 법률에 의거한 강제 집행에 따른 사유 동산(합중국 군대가 사용하고 있는 동산을 제외한다)이 있을 때에는, 합중국 당국은, 대한민국 법원의 요청에 따라, 이러한 재산이 대한민국 당국에 인도되도록 그의 권한 내의 모든 원조를 제공한다.

10. 합중국 군대에 의한 또는 동 군대를 위한 자재, 수용품, 비품 및 용역의 조달에 관한 계약으로부터 발생하는 분쟁으로서 그 계약 당사자에 의하여 해결되자 아니하는 것은, 조정을 위하여 합동위원회에 회부할 수 있다. 다만, 본 항의 규정은 계약 당사자가 가질 수 있는 민사 소송을 제기할 권리를 침해하지 아니한다.

11. 본조 제2항 및 제5항의 규정은 비전투행위에 부수하여 발생한 청구에 대하여서만 적용한다.

12. 합중국 군대에 파견 근무하는 대한민국 증원 군대(카츄샤)의 구성원은 본조의 적용상, 합중국 군대의 구성원으로 간주한다.

13. 본조의 규정은 본 협정의 효력 발생 전에 발생한 청구권에는 적용하지 아니한다. 이러한 청구권은 합중국 당국이 이를 처리하고 해결한다.

appointed in accordance with paragraph 2 (b) of this Article, whose decision on this point shall be final and conclusive.

9. (a) The United States shall not claim immunity from the jurisdiction of the courts of the Republic of Korea for members or employees of the United States armed forces in respect of the civil jurisdiction of the courts of the Republic of Korea except in respect of proceedings for the enforcement of any judgment given against them in the Republic of Korea in a matter arising from the performance of their official duties or except after payment in full satisfaction of a claim.

(b) In the case of any private movable property, excluding that in use by the United States armed forces, which is subject to compulsory execution under the law of the Republic of Korea, and is within the facilities and areas in use by the United States armed forces, the authorities of the United States shall, upon the request of the courts of the Republic of Korea, render all assistance within their power to see that such property is turned over to the authorities of the Republic of Korea.

(c) The authorities of the Republic of Korea and the United States shall cooperate in the procurement of evidence for a fair disposition of claims under this Article.

10. Disputes arising out of contracts concerning the procurement of materials, supplies, equipment, or services by or for the United States armed forces, which are not resolved by the Parties to the contract concerned, may be submitted to the Joint Committee for conciliation, provided that the provisions of this paragraph shall not prejudice any right, which Parties to the contract may have, to file a civil suit.

11. Paragraphs 2 and 5 of this Article shall apply only to claims arising incident to non-combat activities.

12. For the purposes of this Article, members of the Korean Augmentation to the United States Army(KATUSA) shall be considered as members of the United States armed forces.

13. The provisions of this Article shall not apply to any claims which arose before the entry into force of this Agreement. Such claims shall be processed and settled by the authorities of the United States.

제 24 조
차량과 운전면허

1. 대한민국은 합중국이나 그 하부 행정 기관이 합중국 군대의 구성원, 군속 및 그들의 가족에 대하여 발급한 운전 허가증이나 운전 면허증 또는 군의 운전 허가증을 운전 시험 또는 수수료를 과하지 아니하고 유효한 것으로 승인한다.
2. 합중국 군대 및 군속의 공용 차량은 명확한 번호표 또는 이를 용이하게 식별할 수 있는 개별적인 기호를 붙여야 한다.
3. 대한민국 정부는 합중국 군대의 구성원, 군속 또는 그들의 가족의 사용 차량을 면허하고 등록한다. 이러한 차량 소유자의 성명 및 동 차량의 면허와 등록을 시행함에 있어서 대한민국 법령이 요구하는 기타 관계 자료는 합중국 정부 직원이 합동위원회를 통하여 대한민국 정부에 이를 제공한다. 면허 감찰 발급의 실시를 제외하고는, 합중국 군대의 구성원, 군속 및 그들의 가족은 대한민국에서 차량의 면허, 등록 또는 운행에 관련된 모든 수수료 및 과징금의 납부가 면제되며, 또한 제14조의 규정에 따라 이에 관련된 모든 조세의 납부가 면제된다.

제 25 조
보안조치

대한민국과 합중국은 합중국 군대, 그 구성원, 군속, 제15조에 따라 대한민국에 체류하는 자, 그들의 가족 및 그들의 재산의 안전을 보장하는데 수시로 필요한 조치를 취함에 있어서 협력한다. 대한민국 정부는 대한민국 영역 안에서 합중국의 설비, 비품, 재산, 기록 및 공무상의 정보의 적의한 보안과 보호를 보장하기 위해 필요한 입법 조치와 기타 조치를 취하며, 또한 제22조에 따라 대한민국 관계법률에 의거하여 범법자의 처벌을 보장하기로 동의한다.

ARTICLE XXIV
Vehicle and Driver's License

1. The Republic of Korea shall accept as valid, without a driving test or fee, the driving permit or license or military driving permit issued by the United States, or political subdivision thereof, to a member of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents.
2. Official vehicles of the United States armed forces and the civilian component shall carry distinctive numbered plates or individual markings which will readily identify them.
3. The Government of the Republic of Korea will license and register those vehicles privately owned by members of the United States armed forces, the civilian component, or dependents. The names of the owners of such vehicles and such other pertinent information as is required by the law of the Republic of Korea to effect the licensing and registration of such vehicles shall be furnished to the Government of the Republic of Korea by officials of the Government of the United States through the Joint Committee. Except for the actual cost of the issuance of license plates, members of the United States armed forces, civilian component, and their dependents shall be exempt from the payment of all fees and charges relating to the licensing, registration, or operation of vehicles in the Republic of Korea and, in accordance with the provisions of Article XIV, from the payment of all taxes relating thereto.

ARTICLE XXV
Security Measures

The Republic of Korea and the United States will cooperate in taking such steps as may from time to time be necessary to ensure the security of the United States armed forces, the members thereof, the civilian component, the persons who are present in the Republic of Korea pursuant to Article XV, their dependents and their property. The Government of the Republic of Korea agrees to seek such legislation and to take such other action as may be necessary to ensure the adequate security and protection within its territory of installations, equipment, property, records, and official information of the United States and, consistent with Article XXII, to ensure the punishment of offenders under the applicable laws of the Republic of Korea.

제 26 조
보건과 위생

합중국 군대, 군속 및 그들의 가족을 위한 의료지원을 제공하는 합중국의 권리와 병행하여, 질병의 관리와 예방 및 기타 공중보건, 의료, 위생과 수의 업무의 조정에 관한 공동 관심사는 제28조에 따라 설치된 합동위원회에서 양국 정부의 관계 당국이 이를 해결한다.

제 27 조
예비역의 훈련

합중국은 대한민국에 체류하는 적격의 합중국 시민을 대한민국에서 예비역 군대로 편입시키고 훈련시킬 수 있다.

제 28 조
합동위원회

1. 달리 규정한 경우를 제외하고는, 본 협정의 시행에 관한 상호협의를 필요로 하는 모든 사항에 관한 대한민국 정부와 합중국 정부간의 협의기관으로서 합동위원회를 설치한다. 특히, 합동위원회는 본 협정의 목적을 수행하기 위하여 합중국의 사용에 소요되는 대한민국 안의 시설과 구역을 결정하는 협의기관으로서 역할한다.
2. 합동위원회는 대한민국 정부 대표 1명과 합중국 대표 1명으로 구성하고, 각 대표는 1명 또는 그 이상의 대리인과 직원단을 둔다. 합동위원회는 그 자체의 절차규칙을 정하고, 또한 필요한 보조기관과 사무기관을 설치한다. 합동위원회는 대한민국 정부 또는 합중국 정부 중의 어느 일방 정부 대표의 요청이 있을 때에는 어느 때라도 즉시 회합할 수 있도록 조직되어야 한다.

ARTICLE XXVI
Health and Sanitation

Consistent with the right of the United States to furnish medical support for its armed forces, civilian component and their dependents, matters of mutual concern pertaining to the control and prevention of diseases and the coordination of other public health, medical, sanitation, and veterinary services shall be resolved by the authorities of the two Governments in the Joint Committee established under Article XXVIII.

ARTICLE XXVII
Enrollment and Training of Reservists

The United States may enroll in its reserve forces and train, in the Republic of Korea, eligible United States citizens who are in the Republic of Korea.

ARTICLE XXVIII
Joint Committee

1. A Joint Committee shall be established as the means for consultation between the Governments of the Republic of Korea and the Government of the United States on all matters requiring mutual consultation regarding the implementation of this Agreement except where otherwise provided. In particular, the Joint Committee shall serve as the means for consultation in determining the facilities and areas in the Republic of Korea which are required for the use of the United States in carrying out the purposes of this Agreement.
2. The Joint Committee shall be composed of a representative of the Government of the Republic of Korea and a representative of the Government of the United States, each of whom shall have one or more deputies and a staff. The Joint Committee shall determine its own procedures, and arrange for such auxiliary organs and administrative services as may be required. The Joint Committee shall be so organized that it may meet immediately at any time at the request of the representative of either the Government of the Republic of Korea or the Government of the United States.

3. 합동위원회가 어떠한 문제를 해결할 수 없을 때에는, 동 위원회는 이 문제를 적절한 경로를 통하여 그 이상의 검토를 강구하기 위하여 각기 정부에 회부하여야 한다.

제 29 조

협정의 효력발생

1. 본 협정은, 대한민국 정부가 합중국 정부에 대하여 동 협정이 대한민국의 국내법상의 절차에 따라 승인되었다는 서면통고를 한 날로부터 3개월만에 효력을 발생한다.
2. 대한민국 정부는 본 협정의 규정을 시행하는데 필요한 모든 입법상 및 예산상의 조치를 입법기관에 구할 것을 약속한다.
3. 제22조 제2항에 따를 것을 조건으로, 본 협정은 동 협정의 효력 발생과 동시에, 1950년 7월 12일자 대전에서 각서교환으로 효력이 발생된 재판관할권에 관한 대한민국 정부와 합중국 정부간의 협정을 폐기하고 이에 대치한다.
4. 1952년 5월 24일자 대한민국과 통합사령부간의 경제 조정에 관한 협정 제3조 제13항은, 본 협정의 범위 내에서, 합중국 군대의 구성원, 군속, 초청계약자 또는 그들의 가족에게는 적용되지 아니한다.

제 30 조

협정의 개정

어느 일방 정부든지, 본 협정의 어느 조항에 대한 개정을 어느 때든지 요청할 수 있으며, 이 경우에 양국정부는 적절한 경로를 통한 교섭을 개시하여야 한다.

3. If the Joint Committee is unable to resolve any matter, it shall refer that matter to the respective Governments for further consideration through appropriate channels.

ARTICLE XXIX

Entry into Force of Agreement

1. This Agreement shall enter into force three months after the date of a written notification from the Government of the Republic of Korea to the Government of the United States that it has approved the Agreement in accordance with its legal procedures.
2. The Government of the Republic of Korea shall undertake to seek from its legislature all legislative and budgetary action necessary to give effect to the provisions of this Agreement.
3. Subject to the provisions of Article XXII, paragraph 12, this Agreement shall, upon its entry into force, supersede and replace the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United States on jurisdictional matters, effected by an exchange of notes at Taejon on July 12, 1950.
4. Within the scope of this Agreement, paragraph 13 of Article III of the Agreement on Economic Coordination between the Republic of Korea and the Unified Command of May 24, 1952, shall not apply to members of the United States armed forces, civilian component, invited contractors, or dependents thereof.

ARTICLE XXX

Revision of Agreement

Either Government may at any time request the revision of any Article of this Agreement, in which case the two Governments shall enter into negotiations through appropriate channels.

제 31 조
협정의 유효기간

본 협정 및 본 협정의 합의된 개정은, 양 정부간의 합의에 따라 그 이전에 종결되지 않는 한, 대한민국과 합중국간의 상호방위조약이 유효한 동안, 효력을 가진다.

이상의 증거로서, 하기 서명자는, 그들 각자의 정부로부터 정당한 권한을 위임받아 본 협정에 서명하였다.

한국어와 영어로 본서 2통을 작성하였다. 양본은 동등히 정문이나, 해석에 상위가 있을 경우에는 영어본에 따른다.

1966년 7월 9일 서울에서 작성하였다.

대한민국을 위하여
이 동 원
민 복 기

아메리카합중국을 위하여
던 러스크
윈드롭 지. 브라운

ARTICLE XXXI
Duration of Agreement

This Agreement, and agreed revisions thereof, shall remain in force while the Mutual Defense Treaty between the Republic of Korea and the United States remains in force unless terminated earlier by agreement between the two Governments.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate, in the Korean and English languages. Both texts shall have equal authenticity, but in case of divergence the English text shall prevail.

DONE at Seoul this ninth day of July, 1966.

For the Republic of Korea:

Tong Won Lee

Bok Kee Min

For the United States of America:

Dean Rusk

Winthrop G. Brown